

JULIE

O

IL VASO DI FIORI

Commedia
con canto, ed in prosa
Di M. A. Jars

Messa in Musica
Da
GASPARE SPONTINI
Maestro di Cappella del Reale Conservatorio di Napoli
Rappresentata al Teatro dell'Opéra Comique
Il 21 Ventoso anno 13° (12 Marzo 1805)

PERSONAGGI

MONDOR

Zio di Julie, età da 40 a 45 anni. Abito elegante.

JULIE

Ingenua, vivace. Abito semplice, fiori nei capelli.

VERSEUIL

Amico di Mondor, della stessa età, è il Dorval del Burbero benefico. Abito elegante.

VALCOUR

Giovane ufficiale, parente di Verseuil. Abito bianco, revers e accessori neri.

CHAMPAGNE Valletto di Mondor.

UN LACCHE' Personaggio muto.

La scena è a Parigi, in casa del Signor Mondor.

Scène première

Le Théâtre représente un Salon. A chacune des premières coulisses de droite et de gauche, il y a une fenêtre; celle de droite est garnie de pots de fleurs; en avant est une de ces tables qu'on appelle jardi nières: autour de cette table et devant la fenêtre, il y a des petites caisses d'arbres verts. Les deux fenêtres ont des rideaux; près celle de gauche il a un Secrétaire. Un piano est devant celle de droite. Les portes du fond sont ouvertes.

Mondor, Verseuil (Ils entrent par la porte du fond.)

MONDOR

Oui, mon cher Verseuil, je veux que vous épousiez ma nièce.

VERSEUIL

C'est aussi le bonheur que j'ambitionne, mais encore faut-il que je lui convienne.

MONDOR

Vous lui convenez fort, elle vous aime tout-à-fait.

VERSEUIL

Comme votre ami, à la bonheur, mais si je devenais son mari...

MONDOR

Elle vous aimerait encore davantage. C'est une fille charmante, douce, bien élevée, d'une simplicité de cœur et de caractère, un ange enfin.

VERSEUIL

Je le sais bien, mais à mon âge...

MONDOR

A votre âge? Eh! Bien, qu'y a-t-il donc? Un an de différence entre nous deux; je suis votre aîné, mais je vous prie de croire que je n'ai pas renoncé au mariage. Nous sommes dans l'été de la vie, mon cher ami.

VERSEUIL

Ah! L'été! Nous touchons de bien près à l'automne.

MONDOR

Quelques jeunes éventées pourront le penser, mais ma nièce...

VERSEUIL

Êtes vous donc bien sûr qu'elle n'ait pas

Scena I°

Il Teatro rappresenta un salone. A ciascun lato ci sono finestre; quella di destra è decorata di vasi di fiori; davanti c'è un tavolo che chiamano "jardinière": attorno a questo tavolo e davanti alla finestra ci sono piccole casse d'alberi verdi. Le due finestre hanno tendaggi; accanto a quella di sinistra c'è una scrivania. Un pianoforte è accanto a quella di destra. Le porte sul fondo sono aperte.

Mondor, Verseuil entrano dalla porta di fondo

[Dialogo]

MONDOR

Si, mio caro Verseuil, voglio che sposiate mia nipote.

VERSEUIL

Per me sarebbe un immenso piacere, ma bisogna anche che io vada bene per lei.

MONDOR

Per lei andate benissimo, ella senz'altro vi ama.

VERSEUIL

Come amico vostro certamente, ma come marito...

MONDOR

Ella v'amerà ancor di più. È una ragazza graziosa, dolce, beneducata, d'una semplicità di cuore e di carattere, insomma un angelo.

VERSEUIL

Lo so bene, ma alla mia età...

MONDOR

Alla vostra età? Ah! Cosa sarebbe, dunque? C'è un anno di differenza tra noi due; io sono il più vecchio, ma vi prego di credere che non ho affatto rinunciato al matrimonio. Siamo nell'estate della vita, amico mio.

VERSEUIL

Ah, l'estate! Siamo già vicini all'autunno...

MONDOR

Qualche giovane sventata potrebbe pensarlo, ma mia nipote...

VERSEUIL

Siete dunque sicuro ch'ella non abbia alcuna altra

d'inclination?

MONDOR

Très sûr. Exceptez moi, ses fleurs, ses oiseaux et vous, elle n'aime rien au monde.

VERSEUIL

Cependant je lui ai entendu parler d'un jeune homme...

MONDOR

Qui? Cet officier qu'elle a rencontré, l'hiver dernier, chez Mad.me de Belval? Il est vrai qu'elle l'a remarqué, mais elle ne le reverra peut être jamais et je crois même qu'elle ignore jusqu'à son nom.

VERSEUIL

Fort bien. Mais cet officier peut revenir à Paris s'informer de votre nièce, chez cette Madame de Belval, où l'a vue, rechercher sa main, et...

MONDOR

Il faudrait pour cela qu'il en fût amoureux, qu'il ne l'eut point oubliée et pour tout dire enfin, qu'il eut triomphé des hazards de la guerre.

VERSEUIL

J'ai quelque pressentiment.

MONDOR

Bah! Écoutez, voici mon dernier mot. Si j'ai le consentement de Julie, puis-je compter sur le vôtre?

VERSEUIL

Ah!! Sans aucune réserve, et avec toute la reconnaissance.

MONDOR

Allons donc, vous êtes un terrible homme, on vous offre la plus jolie, la plus aimable femme qui se puisse trouver, et vous vous faites prier.

VERSEUIL

Ne vous y trompez pas, mon ami, j'ai toujours aimé votre nièce, et si je n'eusse consulté que mon cœur, loin d'attendre que vous me fassiez l'offre de sa main, je vous l'aurais demandé, moi même, depuis longtemps.

MONDOR

À la bonne heure. Votre parole

(Ils se touchent dans la main)

inclinazione?

MONDOR

Sicurissimo. Tranne me, i suoi fiori, i suoi uccellini e voi, ella non ama nient'altro al mondo.

VERSEUIL

Però a volte ella ha parlato di un giovane...

MONDOR

Chi? Quell'ufficiale che ha incontrato, l'inverno passato, da Madame de Belval? È vero che ella lo ha notato, ma non lo rivedrà forse mai più e credo che ella ignori persino il suo nome.

VERSEUIL

Benissimo. Ma quest'ufficiale può tornare a Parigi e informarsi di vostra nipote da questa Madame de Belval, dove l'ha vista, chiedere la sua mano, e...

MONDOR

Bisognerebbe per questo ch'egli fosse innamorato, che non l'avesse dimenticata, ed infine che egli fosse uscito indenne dai pericoli della guerra.

VERSEUIL

Io ho qualche presentimento.

MONDOR

Bah! Ascoltate, ecco la mia ultima parola. Se ottengo l'assenso di Julie, posso contare sul vostro?

VERSEUIL

Ah! Senza alcuna riserva e con tutta la riconoscenza.

MONDOR

Andiamo, dunque, siete un uomo terribile: vi si offre la più graziosa, la più amabile sposa che si possa trovare, e vi fate pregare.

VERSEUIL

Non equivocate, amico mio, ho sempre amato vostra nipote, e, se avessi ascoltato solo il mio cuore, piuttosto di aspettare che voi mi offriste la sua mano, l'avrei domandata io stesso da lungo tempo.

MONDOR

Alla buon' ora! Ho la vostra parola

(si stringono la mano)

et vous avez la mienne; entrez dans ma bibliothèque, nous passerons la journée ensemble. Je vais parler à ma nièce et je vous promets de la disposer en votre faveur. Sans adieu, mon cher ... mon cher neveu.

VERSEUIL

Sans adieu, mon cher oncle.

Scène IIe.

Mondor (seul,)

MONDOR

Il a peur d'être refusé, et pourquoi cela? Parce qu'il a vingt-cinq ou trente ans de plus de ma nièce, mais c'est une bagatelle.

[N. 1 Air]

MONDOR

Dans le monde ou prétend
Qu'à notre âge il serait sage
De renoncer au mariage
J'appelle de ce jugement.

En dépit d'un railleur sévère,
En dépit des efforts du temps
Moi je prétend, qu'on peut encore
Aimer et plaire à quarante ans.
Le temps n'a point changé mon âme
Il peut avoir changé mes traits;
Mais toujours et plus que jamais
Pres de la beauté je m'enflamme.

E si je la trouvais dès demain
Je prendrais une femme, mais on prétend
Qu'à notre âge il serait sage
De renoncer au mariage:
J'appelle de ce jugement.

Ah, ça j'ai laissé, je crois, dans ce secrétaire... c'est cela, mon compte de tutelle sera bientôt rendu. Il me reste à y ajouter... voyons.

(Il s'assied et écrit.)

e voi avete la mia. Entrate in biblioteca, passeremo la giornata insieme. Vado a parlare con mia nipote e vi prometto che la disporrò in vostro favore. Senza addio, mio caro... nipote.

VERSEUIL

Senza addio, mio caro zio.

Scena II°

Mondor solo

MONDOR

Ha paura di essere rifiutato, e perché mai? Perché ha venticinque o trent'anni più di mia nipote, ma è una sciocchezza.

[N. 1 Aria]

MONDOR

Nel mondo si pretende invano
Che alla nostra età sia saggio
Di rinunciare al matrimonio:
M'appello a questo giudizio.

A dispetto di severe canzonature,
A dispetto degli sforzi del tempo
Io pretendo che si possa ancora
Amare e piacere a quarant'anni.
Il tempo non ha cambiato la una anima
Può solo aver cambiato il uno aspetto.
Ma sempre ed oggi più che mai
Vicino alla bellezza io m'inflammo.

E se la trovassi domani
Io prenderei una sposa, ma si pretende
Che alla nostra età sia saggio
Di rinunciare al matrimonio:
M'appello a questo giudizio.

[Dialogo]

Ah, devo averlo lasciato qui, in questo segretario... Eccolo: il mio rendiconto di tutela sarà presto reso in altra mano. Mi resta da aggiungere.... vedi-amo....

(si siede e scrive)

Scène IIIe.

Julie, Mondor assis

(Julie entre par la coulisse de droite.)

JULIE

Bonjour, mon oncle.

(Elle l'embrasse)

MONDOR

Bonjour.

JULIE

Ne vous dérangez pas, travaillez, j'ai affaire aus moi.

MONDOR

J'aurai quelque chose à te dire.

JULIE

Tout de suite?

MONDOR

J'achève ceci.

JULIE

À la bonne heure, nous travaillerons chacun de notre côté Champagne!

CHAMPAGNE

Plaît-il Mademoiselle?

JULIE

Purquoi donc avez vous mis ce Piano si près de la fenêtre, vous voyez bien que ce n'est pas sa place.

CHAMPAGNE

Je vais le ranger Mademoiselle.

(Il sort et rentre avec un autre domestique pour porter le Piano sur l'avant-scène.)

JULIE

Vous avez quelque chose à me dire, mon oncle?

MONDOR

Oui, ma nièce, je veux te proposer un mari.

JULIE

Un mari? Ah!

MONDOR

Tu soupirez?

JULIE

Oui, mon oncle!

Scena III°

Julie, Mondor seduto

(Julie entra dalla quinta di destra)

JULIE

Buongiorno, zio.

(lo bacia)

MONDOR

Buongiorno.

JULIE

Non vi disturbo, lavorate pure; ho anch'io da fare.

MONDOR

Avrei qualcosa da dirti.

JULIE

Adesso?

MONDOR

Finisco queste cose.

JULIE

Alla buonora, lavoreremo ognuno per proprio conto. Champagne!

CHAMPAGNE

La signorina desidera?

JULIE

Perché avete messo questo pianoforte così vicino alla finestra? Vedete bene che non è il suo posto!

CHAMPAGNE

Lo sposto subito, Signorina.

(esce e rientra con un altro domestico per portare il pianoforte sull'avanscena)

JULIE

Avete qualche cosa da dirmi, zio?

MONDOR

Sì, nipote mia, avrei da proporti un marito.

JULIE

Un marito? Ah!

MONDOR

Tu sospiri?

JULIE

Sì, zio.

MONDOR

Eh! pourquoi ça?

JULIE

Vous savez bien, ce jeune officier...

MONDOR

Comment? Tu y penses encore?

JULIE

Oui, mon oncle.

MONDOR

Tu as tort.

JULIE

Qu'y faire?

MONDOR

Tu ne l'as vu qu'une fois.

JULIE

Oh! Davantage.

MONDOR

Tu ne le reverras peut être jamais.

JULIE

Ça se peut bien, mon oncle.

MONDOR

Tu es folle de l'aimer.

JULIE

Ça se peut bien mon oncle, mais, que voulez-vous? Ce n'est pas ma faute, je fais tout ce que je peux pour l'oublier, eh ! bien, pas du tout, toutes les fois que je me dis, il n'y faut plus penser, j'y pense.

MONDOR

Tu ne sais pas son nom.

JULIE

Vous me pardonnerez, mon oncle, je le sais.

MONDOR

Tu ne me l'as j amais dit.

JULIE

Vous ne me l'avez jamais demandé.

MONDOR

Après tout, c'est fort inutile, ce n'est pas à toi à aller t'informer...

MONDOR

E perché?

JULIE

Voi sapete bene, quel giovane ufficiale...

MONDOR

Come, ci pensi ancora?

JULIE

Sì, zio.

MONDOR

Sbagli.

JULIE

Cosa fare?

MONDOR

Non lo hai visto che una volta sola!

JULIE

Oh! È bastato.

MONDOR

Forse non lo rivedrai mai più.

JULIE

Forse, zio.

MONDOR

Sei pazza ad amarlo.

JULIE

Forse, zio, ma cosa volete, non è colpa mia; ho fatto quel che potevo per dimenticarlo, ma tutte le volte che mi dico di non pensare più a lui, ci penso.

MONDOR

Tu non sai nemmeno il suo nome.

JULIE

Mi perdonerete zio, io lo so.

MONDOR

Non me lo hai mai detto.

JULIE

Non me l'avete mai domandato.

MONDOR

Dopo tutto è inutile, non spetta a te andarti ad informare...

JULIE

Non.

MONDOR

Ce serait à lui, s'il t'amait véritablement, à te rechercher, à faire les démarches nécessaires.

JULIE

Il faudrait pour cela qu'il fût à Paris, et vous savez bien qu'il est parti.

MONDOR

Pour l'armée?

JULIE

Oui, mon oncle.

MONDOR

Ah ! ma foi... à l'armée...

JULIE

Comment ? Que voulez vous dire?... C'est bien mal à vous ça, pour me chagriner.

MONDOR

C'est vrai, j'ai tort: pardon ma chère enfant, mais c'est que tu me contraries.

JULIE

Je vous contrarie?

MONDOR

Sans doute, je m'étais arrangé pour te marier, et...

JULIE

À qui donc, mon oncle?

MONDOR

À un homme estimable, que tu connais, que tu aimes beaucoup.

JULIE

Oui, je crois que je devine, mon oncle.

MONDOR

Vraiment? Qui soupçonnes tu?

JULIE

Monsieur Verseuil.

MONDOR

Justement, c'est lui, eh! Bien, ne l'aimes- tu pas?

JULIE

Oui, mon oncle.

JULIE

No.

MONDOR

Spetterebbe a lui, se t'amasse veramente, cercarti, fare i passi necessari

JULIE

Per fare questo bisognerebbe che fosse a Parigi, e voi sapete bene che è partito.

MONDOR

Per la guerra?

JULIE

Sì, zio.

MONDOR

Ah! Capisco... in guerra...

JULIE

Come? Che volete dire? Fate male a dire così e mi rendete infelice.

MONDOR

È vero, ho torto. Perdonami, ragazza mia, ma mi stai contrariando.

JULIE

Io vi sto contrariando?

MONDOR

Certo, io mi do da fare per sposarti, e...

JULIE

A chi dunque, zio?

MONDOR

Ad un uomo stimabile, che conosci e che ami assai.

JULIE

Sì, credo di indovinare, zio.

MONDOR

Davvero? Chi credi che sia?

JULIE

Il signor Verseuil.

MONDOR

Per l'appunto, è lui. Ebbene, non lo ami forse?

JULIE

Certo, zio.

MONDOR

N'est-ce pas ton bon ami?

JULIE

Oui, c'est bien mon bon ami, mais n'est pas dit pour cela qu'il doive être mon mari.

MONDOR

Eh! Que lui manque t-il donc, je te prie? Verseuil a de la fortune, de l'esprit, un excellent cœur, beaucoup d'attachement pour toi, enfin c'est mon ami.

JULIE

Vous avez raison, mon oncle, mais tout ça n'est pas...

MONDOR

Encor! Ton jeune militaire!... Qu'a t-il donc de si séduisant, ce beau Lindor?

JULIE

Mon oncle, je ne vous le dirai pas précisément, mais sa taille m'a paru bien.

MONDOR

Ah! Sa taille est bien.

JULIE

Oui, mon oncle, et puis, il a une tournure, un habit... Oh, c'est joli un militaire!

MONDOR

Ah. tu aimes les militaires.

JULIE

Oui, mon oncle, et puis, il a une figure si agreable, des yeux, une bouche...

MONDOR

Vraiment, il a tout cela.

JULIE

Oui, mon oncle, et puis il parle! il parle!... ah! Je me le rappellerai toute la vie.

MONDOR

Enfantillage!... C'est bien de tout cela qu'il s'agit quand on se marie, l'esprit, les qualités du cœur, voilà ce qu'il faut entre époux; et après ce que tu m'en as dit toi même, j'ai lieu de croire que ton bel officier n'est rien moins qu'un franc étourdi, une mauvaise tête.

JULIE

Oh! Mon oncle, je n'ai jamais dit ça: il a de la

MONDOR

Non è tuo amico?

JULIE

Si, è amico mio, ma per questo non è necessario che diventi mio marito.

MONDOR

Cosa gli manca, dunque? Verseuil ha ricchezze, spirito, un cuore eccellente, molto affetto per te, e infine è amico mio.

JULIE

Avete ragione, zio, ma tutto questo non significa...

MONDOR

Ancora! Il tuo giovane militare! Cosa ha di così seducente, questo bel Lindoro?

JULIE

Non so dirvelo con precisione, zio, ma il suo aspetto mi è piaciuto assai.

MONDOR

Ti è piaciuto assai.

JULIE

Si, zio, e poi ha un portamento, un'eleganza... Ah, che bello un militare!

MONDOR

Ah, ti piacciono i militari.

JULIE

Si, zio, e poi, ha una figura così piacevole, degli occhi, una bocca...

MONDOR

Di sicuro ha tutto questo.

JULIE

Si, zio, e poi parla! Parla! Ah! Me lo ricorderò per tutta la vita.

MONDOR

Bambinate! È proprio ciò di cui si tiene conto quando ci si sposa: lo spirito, le qualità del cuore, ecco cosa ci vuole tra coniugi; e dopo quello che hai detto tu stessa, ho l'impressione che questo tuo bel-l'ufficiale sia solo uno sventato, una testa calda.

JULIE

Oh, zio, non ho mai detto questo: è vivace, è...

vivacité, de...

MONDOR

À en juger par la querelle qu'il a engagé chez Madame de Belval, ce doit être un entêté...!

JULIE

Dites qu'il tient à son opinion, à la bonne heure, je n'aimerais pas un homme qui serait de l'avis de tout le monde. D'ailleurs il a un si bon cœur.

MONDOR

À ce compte là, il est sans défaut.

JULIE

Oui, mon oncle, il est sans défaut.

MONDOR

Peu importe, au reste, je n'en tiens pas moins à mes projets. Réponds moi, veux tu épouser Ver-seuil? Tu me feras plaisir en l'acceptant, et beau-coup de peine se tu le refuses.

JULIE

Ça vous fera bien de la peine, mon oncle?

MONDOR

Oui.

JULIE

Allons, pour ne pas vous faire de la peine...

MONDOR

Eh! Bien'?

JULIE

Eh! Bien, je l'épouserai.

MONDOR

Tu m'enchantes! Je vais chez mon notaire.

(Il prend son épée et son chapeau)

JULIE

Quoi?... Déjà? C'est donc bien décidé, mon oncle?

MONDOR

Sans doute: au revoir, ma chère Julie.

(En se n'allant)

Je vais faire le bonheur de mon ami.

(Il sort par le fond.)

MONDOR

A giudicare dalla polemica che ha scatenato in casa di Madame de Belval, deve essere un testardo!

JULIE

Dite pure che tiene alle proprie opinioni. Non amerei un uomo che la pensa sempre come gli altri. E d'altronde ha un cuore così buono.

MONDOR

Quanto a questo, non gli fa difetto.

JULIE

Certo, zio, non gli fa difetto.

MONDOR

Del resto, poco importa, io non tengo per questo di meno ai miei progetti. Rispondimi: vuoi sposare Ver-seuil? Tu mi darai gioia se accetti e assai dolore se rifiuti.

JULIE

Vi darà davvero dolore, zio?

MONDOR

Sì.

JULIE

Bene, dunque, per non darvi dolore...

MONDOR

Ebbene?

JULIE

Ebbene lo sposerò.

MONDOR

Tu mi riempi di gioia! Vado dal notaio.

(prende spada e cappello)

JULIE

Cosa? Di già? È già deciso dunque, zio?

MONDOR

Senza dubbio: arrivederci mia cara Julie.

(andando via)

Vado a fare la felicità del mio amico.

(Esce dalla porta di fondo)

Scène IVe.

Julie Seule.

JULIE

J'ai dit oui... aussi pourquoi mon oncle vient me dire que je lui ferai de la peine, si je refuse son ami! Il savait bien que je n'y résisterais pas. J'ai eu tort d'être si bonne, oui, mais il y a un moyen: j'irai trouver mon prétendu, je lui dirai que je l'aime bien, on! Que je l'aime bien!... Mais que j'en aimerais mieux un autre et que, par conséquent, je ne puis pas l'épouser: il est bon, généreux, complaisant, il fera pour moi ce que j'ai fait pour mon oncle, il ne voudra pas me faire de la peine, alors il me rendra ma parole, se dédiera de la sienne et je resterai fille jusqu'à ce que Valcour... Eh! Qui sait quand il reviendra... mais je n'y veux plus penser... n'y plus penser... ah! C'est bien difficile.

[N. 2 Romance]

JULIE

En vain Je cherche à m'en distraire
Je l'amie trop assurément
Car la nuit le jour j'ai beau faire

Toujours je pense à mon amant.
Toujours penser à ce qu'on aime
De l'amour est donc une loi
Ah! Si pour tous elle est la même
Valcour tu dois penser a moi.

Toujours tu dois penser a moi.

Que vois-je: cette officier. Ah! Mon Dieu, comme il lui ressemble... s'il pouvait tourner la tête... ah! C'est lui, c'est bien lui... Il est à Paris, depuis quand? Où va-t-il? Non, il ne regardera pas de ce côté... Cependant il approche, il passe sous la fenêtre.

(elle s'avance polir le voir, et fait tomber un pot de fleurs)

Ah! Mon pot de fleurs est tombé... je n'ose me montrer... on crie, on se fâche... si je l'avais blessé... étourdie que je suis! Il me semble qu'on est entré... oui, on vient ici ; où me cacher? Ah!

(elle se met derriere le rideau de la fenêtre de gauche)

Scena IV°

Julie sola

JULIE

Ho detto sì, perché mio zio mi ha detto che ne avrò dolore, se rifiuto il suo amico! Sapeva bene che non avrei offerto resistenza. Ho avuto torto ad essere così buona, sì, ma c'è un modo: andrò a trovare il mio promesso sposo, gli dirò che gli voglio bene – e gli voglio bene – ma che amerei di più un altro e che, di conseguenza non lo posso sposare: egli è buono, generoso, compiacente, farà per me quello che io ho fatto per mio zio: non vorrà farmi soffrire e così mi renderà la mia parola, si riprenderà la sua ed io non mi sposerò fino a quando Valcour... Ah! Chi sa quando ritornerà... ma non voglio pensarci... non voglio pensarci più... ah! È così difficile.

[N. 2 Romanza]

JULIE

Invano cerco di distrarmi
L'amo troppo, in verità,
Poiché di notte e di giorno, qualsiasi cosa io faccia,
Penso sempre al mio autore.
Pensare sempre a chi s'ama
È dunque legge dell'amore.
Ah! Se tal legge vale per tutti
Valcour tu devi pensare ti me.

Sempre tu devi pensare a me.

[Dialogo]

Cosa vedo: quell'ufficiale. Ah! Mio Dio, come gli somiglia... Se si voltasse... Ah! È lui, sì, è proprio lui... è a Parigi, da quando? Dove va? No, non guarda da questa parte... Adesso s'avvicina, passa sotto la finestra.

(si sporge per vederlo e fa cadere un vaso di fiori)

Ah! Il mio vaso di fiori è caduto... non oso farmi vedere... Gridano, s'adirano... Se lo avessi ferito... Stupida che sono! Mi pare che sia entrato... Sì, viene qui, dove mi nascondo? Ah!

(si mette dietro la tenda della finestra di sinistra).

Scène Ve.

Julie (cachée) Valcour, Champagne

VALCOUR

(tenant Champagne pour le collet)

Arrive, donc, coquin! C'est de cet appartement, oui, voilà la fenêtre, eh bien?

CHAMPAGNE

Monsieur je vous dis qu'j n'ai pas bougé de l'antichambre.

VALCOUR

Maraut!

JULIE

(à part)

Ah! mon dieu, comme il est en colère.

VALCOUR

Où est le maître de la maison?

CHAMPAGNE

Il est sorti, monsieur.

VALCOUR

Eh bien, sa femme, ses enfants?...

CHAMPAGNE

Il n'a ni femme ni enfants, monsieur.

VALCOUR

C'est donc toi, coquin je te tuerai.

JULIE

(s'approchant)

Comment le tuer! Eh! Pourquoi ça, monsieur?

VALCOUR

Quoi? Julie, c'est vous?

JULIE

Oui, monsieur, c'est moi.

VALCOUR

Est-il possible?

JULIE

C'est moi qui ai fait tomber le pot de fleurs, et non pas ce bon Champagne que vous voulez tuer.

Scena V°

Julie (nascosta), Valcour, Champagne

VALCOUR

(tenendo Champagne per il colletto)

Eccoti, furfante! L'appartamento è questo, ecco la finestra, allora?

CHAMPAGNE

Signore, le ho detto che non mi sono mai mosso dall'anticamera.

VALCOUR

Delinquente!

JULIE

(a parte)

Oddio, come è in collera.

VALCOUR

Dov'è il padrone di casa?

CHAMPAGNE

È uscito, signore.

VALCOUR

E sua moglie, i suoi figli?

CHAMPAGNE

Non ha moglie né figli, signore.

VALCOUR

Allora ammazzerò te, briccone.

JULIE

(avvicinandosi)

Cosa vuol dire ammazzarlo! E perché, signore?

VALCOUR

Cosa? Julie, siete voi?

JULIE

Sì, signore, sono io.

VALCOUR

È possibile?

JULIE

Sono stata io a far cadere il vaso e non il povero Champagne che volete ammazzare.

CHAMPAGNE

(à part)

Entre-eux le débat, je me sauve.

(il sort par le fond)

Scène VIe.

Valcour, Julie

VALCOUR

Je ne reviens pas de ma surprise, Julie!

JULIE

Vous pouvez bien croire que je ne l'ai fait exprès.
Je voulais vous voir passer, je me suis trop avancée.

VALCOUR

Pour me voir?

JULIE

Sûrement. Etes -vous blessé?

VALCOUR

J'ai l'épaule un peu froissée. Ce ne sera rien.

JULIE

S'emporter contre un domestique qui n'en peut pas davantage, vouloir le tuer, c'est affreux! Asseyez vous.

VALCOUR

(sans s'asseoir)

Il faut me pardonner, Julie, à l'armée on contracte presque malgré soi, un certain ton de brusquerie...

JULIE

Tant pis, monsieur, à l'armée vous pouvez faire comme il vous plaît, mais à Paris il faut être autrement, surtout quand on veut se marier. Je m'en souviendrai, allez.

VALCOUR

Quoi? Julie, me parlez vous sérieusement?
Lorsqu'après une si longue absence, l'amour me ramène au près de vous, c'est ainsi que vous me recevez: un pot de fleurs tombe sur moi, il pouvait me tuer, je m'en plains et l'on me querelle.

JULIE

Voulez vous prendre quelque chose? Vous paraissez souffrant.

CHAMPAGNE

(a parte)

Mentre se la vedono tra di loro, io mi metto in salvo.

(esce da fondo)

Scena VI°

Valcour, Julie

VALCOUR

Non mi riprendo dalla sorpresa, Julie!

JULIE

Voi dovete credere che non l'ho fatto apposta.
Volevo vedere voi che passavate e mi sono sporta troppo avanti.

VALCOUR

Per vedermi?

JULIE

Sicuro. Siete ferito?

VALCOUR

Ho la spalla un po' ammaccata. Ma non è nulla.

JULIE

Andare in collera con un domestico inerme, volerlo ammazzare, è orribile! Sedetevi.

VALCOUR

(senza sedersi)

Bisogna che mi perdoniate, nell'esercito senza volerlo si prende un fare un po' brusco...

JULIE

Tanto peggio, signore; nell'esercito potete fare come vi piace, ma a Parigi bisogna comportarsi altrimenti, soprattutto se ci si vuole sposare. Me ne ricorderò. Potete andare.

VALCOUR

Cosa? Julie, parlate seriamente? Dopo una così lunga assenza, quando l'amore mi riporta presso di voi, è così che mi ricevete: un vaso di fiori mi cade in testa, poteva ammazzarmi, mi lamento di ciò e mi si risponde coi rimproveri.

JULIE

Gradite qualcosa? Mi sembrate sofferente.

VALCOUR

Sans doute, je souffre, mais c'est des reproches injustes que vous me faites.

JULIE

Ah! Injustes.

VALCOUR

Écoutez moi, Julie, je puis avoir des torts, mais je les reparerai, je dédommagerai votre bon Champagne. Si j'ai des défauts, je m'en corrigerai, j'aurai moins de vivacité, mais soyez moins sévère; que la crainte de vous avoir déplu n'empoisonne pas le plaisir que j'ai à vous revoir.

JULIE

Vous vous corrigerez? Vous serez moins vif?

VALCOUR

Oui, Julie, je ferai tout pour vous mériter.

JULIE

Il faut donc vous pardonner... Mais pardonneriez-vous à votre tour?

VALCOUR

Quoi?

JULIE

Mon étourderie, ce pot de fleurs?

VALCOUR

Je lui dois le bonheur de vous voir plus tôt que je ne l'espérais.

JULIE

Comment?

VALCOUR

J'arrive cette nuit n'ayant pas eu de vos nouvelles depuis mon départ, j'ignore votre demeure.

JULIE

Et où alliez vous donc?

VALCOUR

Chez un homme d'affaire pour un maudit procès. De là je me proposais de passer chez Madam de Belval, pour la prier de me présenter à votre oncle, mais le ciel ou plutôt l'amour a voulu m'épargner les lenteurs d'une pareille information, et par le plus heureux des hazards, les premiers pas que je

VALCOUR

È vero, soffro, ma per i rimproveri ingiusti che mi fate.

JULIE

Ah! Ingiusti.

VALCOUR

Ascoltatemi, Julie, posso avere dei torti, ma li riparerò, risarcirò il vostro Champagne. Se ho dei difetti me ne correggerò, sarò meno impulsivo, ma siate voi meno severa. Che il timore di avervi dato un dispiacere non avveleni il piacere di avervi rivista.

JULIE

Vi correggerete? Sarete meno impulsivo?

VALCOUR

Sì, Julie, farò tutto questo per meritarmi.

JULIE

Bisogna che vi perdoni... perdonerete voi, a vostra volta?

VALCOUR

Che cosa?

JULIE

La mia sbadataggine, il vaso di fiori?

VALCOUR

Devo a lui la felicità di rivedervi prima di quanto sperassi.

JULIE

Come?

VALCOUR

Sono arrivato la notte scorsa: non avevo avuto notizie di voi dopo la mia partenza, non conoscevo la vostra dimora.

JULIE

E dove andavate, dunque?

VALCOUR

Presso un uomo d'affari per un maledetto processo. Da lì mi proponevo di passare da Madame de Belval, per pregarla di presentarmi a vostro zio, ma il cielo, o piuttosto l'amore, ha voluto risparmiarmi le lentezze di una tale ricerca, e per il più felice dei destini i primi passi che ho fatto a Parigi mi condu-

fais dans Paris, m'amènent à vos pieds.

JULIE

J'en suis bien aise.

VALCOUR

Avez vous pensé à moi, depuis que je ne vous ai vue?

JULIE

Je vous l'avais promis, je crois.

VALCOUR

Oui.

JULIE

Je ne sais pas ce que c'est que manquer à ma parole.

VALCOUR

Je n'ai été occupé que de vous, et je ne voyais dans l'avenir que l'instant qui m'en rapprocherait.

JULIE

Bien vrai?

VALCOUR

Bien vrai!

JULIE

Quel dommage que vous ne soyez pas venu une heure plus tôt.

VALCOUR

Pourquoi?

JULIE

C'est que mon oncle vient de sortir...

VALCOUR

On me l'a dit.

JULIE

Et avant de sortir...

VALCOUR

Eh! bien?

JULIE

Il m'a proposé de me marier.

VALCOUR

De vous marier? Avec qui?

JULIE

Avec son meilleur ami, oh! Un parfait honnête

cono ai vostri piedi.

JULIE

Mi fa molto piacere.

VALCOUR

Avete pensato a me, dopo la mia partenza?

JULIE

Credo di avervelo promesso.

VALCOUR

Sì.

JULIE

Non so cosa sia mancare di parola.

VALCOUR

Non ho pensato che a voi, e non vedevo nel mio futuro che il momento di rincontrarvi.

JULIE

Davvero?

VALCOUR

Davvero!

JULIE

Peccato che non siate venuto un'ora fa.

VALCOUR

Perché?

JULIE

È che mio zio è appena uscito...

VALCOUR

Me lo hanno detto.

JULIE

E prima d'uscire...

VALCOUR

Ebbene?

JULIE

Mi ha proposto di sposarmi.

VALCOUR

Di sposarvi? Con chi?

JULIE

Col suo migliore amico, ah! Un perfetto genti-

homme.

VALCOUR

Et vous l'avez accepté?

JULIE

Ne me grondez pas, Valcour, je n'ai pas pu faire autrement.

VALCOUR

Et Vous me disiez tout à l'heure, je ne sais pas ce que c'est de manquer à ma parole, je n'ai cessé de penser à vous.

JULIE

Sans doute, mais je vous dis que c'est malgré moi, veuillez m'entendre.

VALCOUR

Non, je n'écoute rien. Adieu Mademoiselle.

JULIE

Vous vous en allez.

VALCOUR

Oui, mademoiselle.

JULIE

C'est joli de s'en aller comme ça, sans écouter les gens.

VALCOUR

Eh! Que pourrais-je apprendre? Adieu, mademoiselle.

JULIE

Adieu, monsieur.

VALCOUR

(revenant)

Mariez-vous, épousez cet ami de votre oncle; ce parfait honnête homme il ne sera votre mari qu'après m'avoir ôté la vie.

JULIE

Comment?

VALCOUR

Je le tuerai, ou il me tuera, ça ne peut pas s'arranger autrement.

JULIE

Non monsieur, je ne veux pas de ces arrangements vous ne le tuerez point, il ne vous tuera pas non plus, et vous serez mon mari. Entendez-vous? Vous

uomo.

VALCOUR

E voi avete accettato?

JULIE

Non mi rimproverate, Valcour, non ho potuto fare altrimenti.

VALCOUR

E mi avete appena detto che non sapete cosa sia mancare di parola, che non avete mai cessato di pensare a me.

JULIE

Certo, ma vi ho detto che non ho potuto fare altrimenti, credetemi.

VALCOUR

Non ascolto di più. Addio, signorina.

JULIE

Ve ne andate.

VALCOUR

Sì, signorina.

JULIE

È carino andar via così senza ascoltare le persone.

VALCOUR

E cosa verrei a sapere? Addio, signorina.

JULIE

Addio, signore.

VALCOUR

(tornando indietro)

Sposatevi, prendete pure quest'amico di vostro zio; questo perfetto gentiluomo non sarà vostro marito prima che mi abbia tolto la vita.

JULIE

Come?

VALCOUR

Lo ucciderò o sarà lui ad uccidere me; non può essere altrimenti.

JULIE

No signore, non voglio soluzioni come questa voi non lo ammazzerete affatto, egli non vi ammazzerà, e voi sarete mio marito. Avete capito?

serez mon mari.

VALCOUR

Mais tout à l'heure vous me disiez...

JULIE

Que j'avais promis à mon oncle d'épouser son ami, c'est vrai, je l'ai promis, parce que ça lui aurait fait trop de peine, si je l'avais refusé, parce que je ne savais pas si vous revendriez bientôt, si vous ne m'aviez point oubliée, si vous m'aimiez encore...

VALCOUR

Pouviez vous en douter?

JULIE

À présent que vous êtes là et que je puis croire à vos serments, j'ai un petit plan dans ma tête, pour tout changer.

VALCOUR

Ah! vous êtes charmante!

JULIE

Fâchez vous donc encore, sans savoir pourquoi... allez-vous en, monsieur...

VALCOUR

Pardon, ma chère Julie, et quel est votre plan?

JULIE

Mon plan! C'est que vous vous présentiez à mon oncle le plus tôt possible, que vous lui fassiez la demande de ma main, comme cela se doit, et moi, je me charge du reste.

VALCOUR

Voilà tout?

JULIE

Que voulez vous donc de plus?

VALCOUR

Croyez vous que votre oncle consente?

JULIE

Cela sera difficile. Il est bon, mais tient à ses projets, et si après lui avoir donné ma parole, j'allais m'en dédire tout de suite, il pourrait se fâcher et...

VALCOUR

Que faire donc?

Voi sarete mio marito.

VALCOUR

Ma mi avete detto poc'anzi...

JULIE

Che avevo promesso a mio zio di sposare il suo amico; è vero, glielo ho promesso, perché si sarebbe troppo addolorato, se gli avessi opposto un rifiuto, perché non sapevo se voi sareste ritornato presto, se non m'aveste per caso dimenticato, se m'amaste ancora...

VALCOUR

Potevate dubitarne?

JULIE

Visto che siete qui e che posso credere ai vostri giuramenti, ho in mente un piccolo piano per cambiare ogni cosa.

VALCOUR

Ah, siete straordinaria!

JULIE

Andate dunque ancora una volta in collera, senza conoscerne il motivo, fate pure...

VALCOUR

Perdonate, cara Julie, qual è il vostro piano?

JULIE

Il mio piano! Che voi vi presentiate a mio zio il più presto possibile, che gli facciate come si deve la domanda della mia mano, ed io m'occupo del resto.

VALCOUR

Tutto qui?

JULIE

Cosa volete di più?

VALCOUR

Credete che vostro zio acconsentirà?

JULIE

Questo sarà difficile. È buono, ma tiene ai suoi progetti, e se dopo avergli dato la mia parola, andassi subito a riprendermela, potrebbe arrabbiarsi, e...

VALCOUR

Che fare, allora?

JULIE

Avec un peu d'adresse, quand on connaît les gens...

VALCOUR

Eh! Bien!

JULIE

Eh! Bien Mais au moins ne me trompez-vous pas? Est-il bien vrai que vous avez toujours pensé à moi.

VALCOUR

Si j'ai pensé à vous...Écoutez les couplets que j'ai fait en arrivant à l'armée.

JULIE

Vous avez fait de couplets?

VALCOUR

L'amour m'a rendu poète et musicien. Je vous demande un peu d'indulgence pour l'auteur.

(il se met au Piano)

JULIE

Comment? Vous voulez chanter, mais on vous entendra.

VALCOUR

Qu'importe!

JULIE

Mon oncle peut venir.

VALCOUR

Je serait fort aise de le voir.

(il chante)

[N. 3 e 4 Couplets et Duo]

VALCOUR

Il a donc fallu pour la gloire
Quitter Julie et les amours,
Au char brillant de la victoire
Il faut donc enchaîner mes jours.
Ô digne object de ma tendresse,
Ton souvenir va me suivre aux combats,
À mon pays si j'ai voué mon bras
Mon coeur est tout à ma maîtresse.

Qu'avec transport je me rappelle
Et ton sourire et tes beaux yeux,

JULIE

Con un po' di saggezza, quando si conoscono le persone...

VALCOUR

Allora?

JULIE

Allora! Ma voi non m'ingannate? È vero che avete sempre pensato a me?

VALCOUR

Se ho pensato a voi... Ascoltate i versi che ho composto appena arrivato nell'esercito.

JULIE

Avete composto dei versi?

VALCOUR

L'amore mi ha reso poeta e musicista. Vi chiedo un po' d'indulgenza per l'autore.

(si mette al piano)

JULIE

Come? Volete cantare, ma qualcuno potrebbe udirvi.

VALCOUR

Che importa!

JULIE

Mio zio può tornare.

VALCOUR

Sarei ben lieto d'incontrarlo.

(canta)

[N. 3 e 4 Couplets e Duetto]

VALCOUR

Ho dovuto per la gloria
Lasciare Julie e l'amore,
Al carro della vittoria
Incatenare i miei giorni.
O degno oggetto della mia tenerezza,
Il tuo ricordo mi segue nei combattimenti,
Se ho votato il mio braccio al tizio paese
Il mio cuore è tutto della mia amata.

Con che trasporto io mi ricordo
Del tuo sorriso e dei tuoi occhi,

Et tes serments d'être fidèle
Et tes regrets et tes adieux.
Les honneurs qu'ici l'on dispense
Peuvent flatter l'orgueil de ton amant,
Mais le baiser qu'il obtînt en partant
Est la plus douce récompense.

Bientôt on verra de la guerre
Cesser le fléau destructeur
La paix descendra sur la terre
Et nous rendra tous au bonheur
Moins fier d'un peu de renommée
que de l'amour dont je sçu t'ennivrer
ma gloire alors sera de t'adorer
et vivre pour ma bien-aimée.

JULIE

Ah!! puis-je croire à tant d'ardeur?

VALCOUR

Je te le jure, ô ma Julie.

JULIE

Vous m'aimerez toute la vie?

VALCOUR

Rien ne pourra changer mon cœur.

JULIE

Quoi ? L'amour de la renommée
Ne pourra seul vous enivrer
Valcour promet donc d'adorer
De vivre pour sa bien-aimée

VALCOUR

Moins fier d'un peu de renommée
Que de l'amour dont je sçu t'ennivrer
Ma gloire alors sera de t'adorer
Et vivre pour ma bien aimée.

JULIE

Valcour, il faut nous quitter.

VALCOUR

Vous me chassez.

JULIE

Je crains toujours que mon oncle...

Dei tuoi giuramenti di fedeltà,
Dei tuoi pianti e degli addii.
Gli onori che qui dispensano
Possono lusingare l'orgoglio del tuo amante,
Ma il bacio che ottenne partendo
È la più dolce ricompensa.

Presto si vedrà della guerra
Cessare il flagello distruttore,
La pace discenderà sulla terra
E ci riporterà la felicità.
Meno fiero di un po' di fama
Che dell'amore di cui voglio inebriarti
La mia gloria sarà allora d'adorarti
E vivere per la mia amata.

JULIE

Posso credere a un tale ardore?

VALCOUR

Te lo giuro o mia Julie.

JULIE

M'amerete per tutta la vita?

VALCOUR

Nulla potrà cambiare il mio cuore.

JULIE

Cosa? L'amore della fama
Non potrà da solo inebriarvi,
Valcour promette dunque d'adorare
E vivere per la sua amata.

VALCOUR

Meno fiero di un po' di fama
Che dell'amore di cui voglio inebriarvi
La mia gloria sarà allora d'adorarti
E vivere per la mia amata.

[Dialogo]

JULIE

Valcour, bisogna che ci lasciamo.

VALCOUR

Voi mi scacciate.

JULIE

Temo sempre che mio zio...

(elle prende le chapeau que Valcour a laissé sur le piano, et le lui présente.)

VALCOUR

Eh! Bien, je vais partir. Adieu Julie.

JULIE

Adieu, au revoir.

(Valcour revient et lui baise la main.)

Que faites vous? Simon oncle...

(elle aperçoit Verseuil qui paraît dans le fond.)

Ciel!

VALCOUR

Qu'avez vous donc?

(elle sort.)

Scène VIIe

Valcour, Verseuil (entrant par la coulisse de gauche)

VERSEUIL

(là part)

Serait-ce l'officier dont j'ai entendu parler?

VALCOUR

(apercevant Verseuil)

Ah! C'est sûrement son oncle. Il le faut aborder.

(haut)

Monsieur, vous paraissez étonné de me voir, et cela doit être ; mais bientôt vous me connaîtrez. J'adore mademoiselle votre nièce.

VERSEUIL

Ma nièce?

VALCOUR

Oui, monsieur.

VERSEUIL

(à part)

Il me prend pour l'oncle, voyons le venir.

VALCOUR

J'ai eu le plaisir de la voir chez Madame de Belval cet hiver. Il n'est pas que vous ne l'ayez su d'elle même.

VERSEUIL

C'est donc vous, monsieur, cet officier?

(prende il cappello che Valcour ha lasciato sul pianoforte e glielo porge)

VALCOUR

Ebbene, parto. Addio, Julie.

JULIE

Addio, arrivederci.

(Valcour torna indietro e le bacia la mano)

Cosa fate? Se mio zio...

(ella vede Verseuil che appare sul fondo)

Cielo!

VALCOUR

Cosa avete?

(ella s'allontana)

Scena VII°

Valcour, Verseuil (entrando dalla quinta di sinistra)

VERSEUIL

(a parte)

Sarà questo l'ufficiale di cui ho sentito parlare?

VALCOUR

(Accorgendosi di Verseuil)

Ah! È certamente suo zio. Bisogna avvicinarlo.

(a voce alta)

Signore, sembrate stupito di vedermi, e deve essere così: ma presto mi conoscerete. Io adoro la signorina vostra nipote.

VERSEUIL

Mia nipote?

VALCOUR

Sì, signore.

VERSEUIL

(a parte)

Mi prende per lo zio, lasciamolo fare.

VALCOUR

Ho avuto il piacere di vederla da Madame de Belval l'inverno scorso. Penso che ve ne abbia informato ella stessa.

VERSEUIL

Siete dunque voi, signore, quell'ufficiale?

VALCOUR

Oui, monsieur. J'ignore comment elle vous aura parlé de moi, mais il semble que cette entrevue ait décidé du sort de notre vie. Je fus obligé de partir pour l'armée. Mon absence a été éternelle, mais rien n'a pu me distraire du souvenir de Julie. J'arrive enfin et toujours plus amoureux, et viens auprès d'un oncle qu'elle hérite, faire les démarches que prescrivent l'usage, les bienséances et le respect qu'il inspire.

VERSEUIL

Ah! Les bienséances! C'est sans doute par regard pour le bienséances, que vous étiez tout à l'heure aux genoux de Julie... de ma nièce, dans ma maison, sans que j'en fusse informé.

VALCOUR

Vous étiez sorti.

VERSEUIL

Alors, monsieur, vous deviez vous retirer.

VALCOUR

D'accord, mais vous ne savez pas comment cela s'est fait. C'est bien l'événement le plus extraordinaire! C'est un hasard, un bonheur! Imaginez vous, monsieur, que je passais dans la rue sous cette fenêtre, je ne me croyais pas si près de ma bien-aimée!... Je passais, dis-je, sous cette fenêtre, un pot de fleurs s'échappe de la croisée, et tombe sur mon épaule droite, oui, l'épaule droite; je suis couvert de terre, j'éprouve une douleur assez forte, je m'emporte, je crie, je monte; j'arrive dans votre anti-chambre, j'y trouve un de vos valets, rien n'égale ma fureur, je veux le tuer. Enfin j'entre dans cet appartement, et j'y vois la charmante Julie, votre nièce, monsieur! Jugez de mon ravissement! Je ne m'emporte plus, je n'éprouve plus de douleur, l'amour seul est écouté, je me jette à ses pieds, et ... c'est alors que vous êtes arrivé.

VERSEUIL

Eh! Le roman me plaît.

VALCOUR

Non, monsieur, rien est plus vrai, ce n'est point un roman; et puis après cela, qu'on ne croie pas à la fatalité, à la sympathie!

VERSEUIL

Vous y croyez?

VALCOUR

Sì, signore, ignoro come ella vi abbia parlato di me, ma mi sembra che quell'incontro abbia deciso la sorte della nostra vita. Fui costretto a partire per la guerra. La mia assenza è stata eterna, ma nulla ha potuto allontanarmi dal ricordo di Julie. Io torno finalmente e, sempre più innamorato, vengo al cospetto di uno zio che ella ama, a fare quei passi che l'uso prescrive, con le convenienze ed il rispetto dovuti.

VERSEUIL

Ah, le convenienze! È senza dubbio per riguardo alle convenienze che voi eravate poco fa ai piedi di Julie... di mia nipote, in casa mia, senza che io ne fossi informato.

VALCOUR

Voi eravate uscito.

VERSEUIL

Allora, signore, dovevate ritirarvi.

VALCOUR

D'accordo, ma voi non sapete cosa è accaduto. È un avvenimento fra più straordinari! Un caso, una felice coincidenza! Immaginate voi, signore, che io passavo per strada sotto questa finestra, e non sapevo di essere così vicino alla mia amata. Passavo, vi dico, sotto questa finestra, quando un vaso di fiori dal davanzale cade sulla mia spalla destra, sì, sulla spalla destra. Io vengo coperto di terra, provo un dolore fortissimo, mi infurio, grido, salgo. Arrivo nella vostra anticamera, trovo uno dei vostri valletti, niente calma il mio furore. Lo voglio ammazzare. Infine entro in questo appartamento e vedo la bella Julie, vostra nipote. Signore, pensate al mio rapimento! Non sono più infuriato, non provo più dolore, solo l'amore trova ascolto, io mi getto ai suoi piedi e... proprio allora siete arrivato voi.

VERSEUIL

Ah! Il romanzo mi piace.

VALCOUR

No, signore, niente di più vero, nessun romanzo. E poi non si crede alla fatalità, alla simpatia!

VERSEUIL

Voi ci credete?

VALCOUR

Oui, monsieur, et beaucoup.

VERSEUIL

Voulez vous que je vous dise, jeune homme? La sympathie n'est qu'un joli mot inventé par les amants pour colorer leurs caprices.

VALCOUR

Comment?

VERSEUIL

Ces passions si vives que fait naître un premier coup d'oeil, tiennent aux sens, et non point à l'âme, elle s'éteignent alors qu'elles sont satisfaites.

VALCOUR

Qu'osez vous dire, monsieur? La sympathie existe réellement. Sans la sympathie, il n'y a pas de véritable amour, il n'y a pas d'unions bien assorties, je le soutiendrais à la face de l'univers.

VERSEUIL

Je n'y croirais pas davantage.

VALCOUR

Cependant, monsieur, ce bal où je vois Julie pour la première fois, ce sentiment mutuel et subit qui nous attire l'un vers l'autre, cette rencontre imprévue après une si longue absence, ce pot de fleurs qui tombe et se vient briser sur mon épaule... tout cela n'est-il pas de la sympathie?

VERSEUIL

Vous le dites.

VALCOUR

(à part)

Cet homme là n'a jamais aimé, il me désespère.

(haut)

Savez vous bien, monsieur, que je deviendrai fou, si vous me refusez votre nièce.

VERSEUIL

J'en serais fâché, cependant...

VALCOUR

Je sais ce que vous arrête, vous avez promis la main de Julie à un de vos amis.

VALCOUR

Sì, signore, e molto.

VERSEUIL

Volete che ve lo dica, giovanotto? La simpatia non è che una bella parola inventata dagli amanti per colorare i loro capricci.

VALCOUR

Come dite?

VERSEUIL

Queste passioni così vivaci che una sola occhiata fa nascere, appartengono ai sensi e non all'anima: esse si estinguono non appena sono soddisfatte.

VALCOUR

Cosa osate dire, signore? La simpatia esiste veramente. Senza la simpatia non c'è vero amore, non ci sono unioni ben assortite. Lo sosterrai davanti all'universo.

VERSEUIL

Non per questo ci crederci di più.

VALCOUR

Tuttavia, signore, il ballo in cui vidi Julie per la prima volta, il sentimento comune e improvviso che ci ha attirato l'uno verso l'altro, l'incontro imprevisto dopo un'assenza così lunga, il vaso che cade e si viene a rompere sulla mia spalla... tutto ciò non è simpatia?

VERSEUIL

Lo dite voi.

VALCOUR

(a parte)

Quest'uomo non ha mai amato, la qualcosa mi toglie molte speranze.

(a voce alta)

Sappiate dunque, signore, che impazzirò, se mi negate vostra nipote.

VERSEUIL

Mi spiacerà, ma comunque...

VALCOUR

So cosa vi frena, avete promesso la mano di Julie ad un vostro amico.

VERSEUIL

Eh, bien?

VALCOUR

Vous lui avez arraché son consentement.

VERSEUIL

Quoi? Julie vous a dit avoir consenti?

VALCOUR

Sans dont par égard pour vous, mais...

VERSEUIL

Ah! j'en suis enchanté!

VALCOUR

Vous plaisantez, monsieur, vous riez de mon malheur, mais craignez de me porter à quelqu'extrémité.

VERSEUIL

Que voulez-vous dire?

VALCOUR

Je le connaîtrai ce rival que vous protégez, je pourrai le voir enfin...

VERSEUIL

Assurément, et plus tôt que vous ne croyez.

VALCOUR

C'est ce que je désire.

VERSEUIL

Eh bien?

VALCOUR

Eh bien, monsieur, je le tuerai.

VERSEUIL

Ah! vous le tuerez?

VALCOUR

Ou bien, il me tuera, mais du moins tant que je vivrai il ne sera pas l'époux de Julie.

VERSEUIL

(à part)

Il prend la chose au vif, ne nous trahissons pas,

(haut)

Je suis tenté de croire que vous plaisantez a votre tour.

VERSEUIL

Ebbene?

VALCOUR

Le avete strappato il consenso.

VERSEUIL

Cosa? Julie vi ha detto di aver acconsentito?

VALCOUR

Senza dubbio per riguardo a voi, ma...

VERSEUIL

Ah, ne sono felice!

VALCOUR

Voi scherzate, signore, voi ridete della mia pena, ma dovrete temere di costringermi a qualche gesto estremo.

VERSEUIL

Cosa intendete dire?

VALCOUR

Lo conoscerò questo rivale che voi proteggete, potrò vederlo, infine...

VERSEUIL

Certamente, e prima di quanto crediate.

VALCOUR

È quello che desidero.

VERSEUIL

Ebbene?

VALCOUR

Ebbene, signore, lo ucciderò.

VERSEUIL

Ah! Voi l'ucciderete?

VALCOUR

Oppure lui ucciderà me, ma almeno finchè io vivrò non sarà il marito di Julie.

VERSEUIL

(a parte)

Costui prende la cosa sul vivo, non ci tradiamo.

(a voce alta)

Sono tentato di pensare che siate voi ora a scherzare.

VALCOUR

Moi?

VERSEUIL

C'est bientôt dit: je le tuerai. Vous êtes militaire, je le sais, mais...

VALCOUR

Je vous assure, monsieur, que cela doit être ainsi, il faut que nous battions, et j'ose croire...

VERSEUIL

Si vous le pressiez à cet égard, je le connais, il acceptera.

VALCOUR

C'est tout que je veux.

VERSEUIL

Réfléchissez cependant: si vous le tuez, croyez vous que l'oncle de Julie accorde sa nièce au meurtrier de son ami, et si c'est vous au contraire...

VALCOUR

Croyez vous que Julie se donne au meurtrier de son amant?

VERSEUIL

C'est ce que je voulais dire, ainsi vous vous ôtez toute espérance pour l'avenir. Un autre à votre place, se conduirait différemment, je crois; il irait trouver son rival, lui parlerait de ses craintes, de son amour, et loin de lui proposer un cartel, avec des moyens honnêtes et doux, il obtiendrait, peut être, son désistement. Car enfin ce rival n'est point un éventé, c'est un homme de mon âge, sensé, réfléchi, comme moi, son amour pour Julie n'est point ce que vous appelez amour de sympathie, la raison dirige ses sentiments et ses vœux, et, par raison encore, il pourrait y renoncer.

VALCOUR

Est-il possible, monsieur? Quoi? Ce rival serait assez généreux!

VERSEUIL

Et pourquoi non? Tout cela tient à la manière de s'y prendre.

VALCOUR

Mais, vous monsieur...

VERSEUIL

Moi, l'oncle de Julie, oh! C'est différent, je ne

VALCOUR

Io?

VERSEUIL

È facile dire: lo ucciderò. Voi siete militare, lo so, ma...

VALCOUR

Vi assicuro, signore, che sarà così, noi dobbiamo batterci, ed oso credere...

VERSEUIL

Se lo spingerete a tanto, io lo conosco, accetterà.

VALCOUR

È tutto quel che voglio.

VERSEUIL

Però riflettete: se voi l'ammazzate, credete che lo zio di Julie concederà la mano di sua nipote all'assassino del suo amico? E se invece voi...

VALCOUR

Credete che Julie possa concedere la sua mano all'assassino dell'uomo che ama?

VERSEUIL

È quello che volevo dire: in questo modo perdete tutte le speranze per l'avvenire. Un altro, al posto vostro, si comporterebbe diversamente, credo; andrebbe a trovare il suo rivale, gli parlerebbe dei suoi timori, del suo amore, e lungi dal proporgli un duello, con fare onesto e mite potrebbe forse ottenere che rinunci al matrimonio con Julie. Perché infine questo rivale non è mica uno sventato, è un uomo della mia età, sensato, riflessivo, come me; il suo amore per Julie non è certo quello che chiamate amore di simpatia: la ragione dirige i suoi sentimenti ed i suoi desideri, e – a lume di ragione – egli potrebbe rinunciare.

VALCOUR

Sarebbe possibile, signore? Questo rivale sarebbe così generoso!

VERSEUIL

Perché no? Tutto sta nella maniera in cui lo si prende.

VALCOUR

Ma voi, signore...

VERSEUIL

Io, lo zio di Julie, oh! È diverso, io non posso...

puis...

VALCOUR

Eh! voilà ce qui me désespère, monsieur, n'est-il donc aucun moyen...

VERSEUIL

Je ne dis pas cela ; en vous présentant d'une manière convenable, en vous faisant connaître...

VALCOUR

Rien n'est plus aisé, monsieur je suis de Rennes et me nomme Valcour.

VERSEUIL

Valcour.

VALCOUR

Oui, monsieur, mon père a vingt mille livres de rentes, je suis son fils unique et conséquemment son héritier.

VERSEUIL

(à part)

C'est lui.

(haut)

N'avez vous pas de parents en cette ville?

VALCOUR

Un seul, un cousin que je n'ai jamais vu, monsieur de Verseuil; le connaissez vous par hasard?

VERSEUIL

Oui, très particulièrement.

VALCOUR

Vous l'estimez?

VERSEUIL

Sans doute.

VALCOUR

Vous l'aimez?

VERSEUIL

Je n'ai pas d'ami plus intime.

VALCOUR

C'est peut être lui que vous destinez à Julie.

VERSEUIL

Mais vous êtes pénétrant.

VALCOUR

Ecco quello che mi fa disperare, non c'è dunque alcun mezzo...

VERSEUIL

Io non penso questo; se vi presentaste in maniera conveniente e facendovi conoscere...

VALCOUR

Nulla è più facile, signore. Io sono di Rennes e mi chiamo Valcour.

VERSEUIL

Valcour.

VALCOUR

Sì, signore, mio padre ha ventimila lire di rendita, io sono figlio unico e conseguentemente il suo erede.

VERSEUIL

(a parte)

È lui.

(a voce alta)

Avete parenti in questa città?

VALCOUR

Uno solo, un cugino che non ho mai visto, il signor di Verseuil; lo conoscete per caso?

VERSEUIL

Sì, assai bene.

VALCOUR

Lo stimate?

VERSEUIL

Senz'altro.

VALCOUR

Gli volete bene?

VERSEUIL

Non ho amico più intimo di lui.

VALCOUR

È forse lui che destinate a Julie.

VERSEUIL

Ma voi siete perspicace.

VALCOUR

J'en suis fâché, monsieur, mais ce Verseuil que vous aimez et que vous voulez donner à votre nièce, est un homme que je déteste, et que je ferais sauter par les fenêtres, si je le rencontrais.

VERSEUIL

Jeune homme! Vous êtes un peu vif. Pourquoi lui en voulez-vous donc à ce point?

VALCOUR

(vivement)

Quoi? Monsieur, ne le savez pas? Il tente à ma famille un procès injuste, infâme; il veut enlever à mon père une partie de sa fortune, peu de chose au fond, une prairie, un champ de blé, mais c'est par cela même qu'il est plus blâmable.

VERSEUIL

Il me semble qu'il est toujours permis de réclamer son bien, et quand on a des droits...

VALCOUR

C'est ce qui vous trompe, ses droits ne sont nullement fondés. Eh! Quand ils les seraient, d'ailleurs, c'est devant les tribunaux qu'il devrait le faire valoir. Que penser d'un homme qui donne aux familles l'exemple des divisions? Oui, monsieur, nos parents sont nos premiers amis, et celui qui ose rompre ces liens sacrés avoués par la nature, appelle sur lui le mépris et l'inimitié de ses semblables.

VERSEUIL

Vous avez raison, mais si on n'a pas voulu entendre à ses propositions, si on l'a contraint...

VALCOUR

Pas du tout, monsieur, c'est lui qui par son manque d'égard, et par les soins perfides d'un agent insidieux, nous a contraint à une rupture.

VERSEUIL

Vous plaidez votre cause avec chaleur, c'est un grand avantage, mais si Verseuil était la...

VALCOUR

Je le confondrais sans peine, car enfin, je vous le répète, ses droits sont nuls.

VERSEUIL

C'est ce qu'il faudra voir.

VALCOUR

Ne sono spiacente, ma quel Verseuil che amate e che volete dare a vostra nipote è un uomo che detesto, e che – se incontrassi – fare saltare dalla finestra.

VERSEUIL

Giovanotto! Siete un po' impetuoso. Perché gli volete così male?

VALCOUR

(vivamente)

Cosa? Signore, non lo sapete? Ha tentato alla mia famiglia un processo ingiusto, infame; vuoi togliere a mio padre una parte della sua fortuna, poca cosa in fondo, una prateria, un campo di grano, ma per questo è ancora più riprovevole.

VERSEUIL

Mi pare che a tutti sia dato di reclamare i propri beni, quando se ne abbia il diritto...

VALCOUR

Vi sbagliate, i suoi diritti non sono affatto fondati. D'altronde se lo fossero, è davanti al tribunale che dovrebbe farli valere. Che pensare di un uomo che dà alla famiglia un esempio di discordia? Sì, signore, i nostri parenti sono i nostri primi amici, e colui che osa rompere questi sacri legami sanciti dalla natura, richiama su di sé il rimprovero e l'inimicizia dei suoi simili.

VERSEUIL

Avete ragione, ma se non si è voluto prendere in considerazione le sue proposte, se lo si è costretto...

VALCOUR

Per nulla, signore, è lui che con la sua mancanza di riguardo, e per i perfidi maneggi di un agente insidioso, ci ha costretto a una rottura.

VERSEUIL

Voi difendete la vostra causa con calore, ma se Verseuil fosse qui...

VALCOUR

Lo metterei facilmente in difficoltà. Vi ripeto ancora che i suoi diritti sono inesistenti.

VERSEUIL

Bisognerà vedere.

VALCOUR

Vous en doutez? Tenez, monsieur, j'ai dans mon porte-feuille un titre incontestable. Attendez... le voici, voyez si cet acte n'assure pas à mon père l'entière propriété des terrains en litige. On le croyait égaré, perdu, mais enfin nous l'avons découvert. Prenez aussi ce portefeuille.

VERSEUIL

Non, reprenez plutôt cet acte.

VALCOUR

Gardez tout. Je suis bien aise que vous en preniez connaissance.

(à part)

C'est un prétexte pour revenir.

VERSEUIL

Il est imprudent à vous de me laisser de tels papiers, et je serais indiscret...

VALCOUR

Je ne crains rien de l'oncle de Julie. Adieu monsieur.

(il sort par le fond)

Scène VIII.

Verseuil seul

VERSEUIL

Il part, sans vouloir m'entendre... en effet, ce titre me paraît incontestable... je n'aurais jamais cru... mon homme d'affaires m'aurait-il abusé?... J'éclaircirai tout ceci. Au reste, mon cher cousin n'est pas mal étourdi, s'il savait avoir pris pour confident, pour dépositaire de son porte-feuille, son rival, son adversaire, l'homme qu'il déteste le plus, il me tuerait... du moins il le dirait.

[N. 5 Aria]

VERSEUIL

Oh, voilà bien un militaire
Toujours criant, pestant, jurant,
Toujours extrême en sa colère
Et s'appaisant tout doucement.

Valcour avec son caractère
M'a séduit dans cet entretien
Et plus son ton du mien diffère
Plus je trouve qu'il me convient.

VALCOUR

Ne dubitate? Prendete, signore, ho nel mio portafogli un titolo incontestabile. Aspettate... eccolo, vedete se quest'atto non assicura a mio padre l'intera proprietà dei terreni in discussione. Lo credevamo perduto, ma alfine lo abbiamo trovato. Prendete questo portafogli.

VERSEUIL

No, riprendetevi l'atto.

VALCOUR

Conservatelo voi. Sono ben felice che ne prendiate conoscenza.

(a parte)

È un pretesto per tornare.

VERSEUIL

È imprudente per voi lasciarmi un tale documento, ed io sarei indiscreto...

VALCOUR

Non posso temere niente dallo zio di Julie. Addio, signore.

(esce dal fondo)

Scena VIII°

Verseuil solo

VERSEUIL

Se ne va, senza volermi ascoltare... In effetti, quest'atto mi pare incontestabile... Non lo avrei mai creduto... Il mio uomo d'affari mi avrebbe dunque ingannato? Chiarirò ogni cosa. Per il resto, il mio caro cugino è di certo uno sventato se ha scelto come confidente, come depositario del suo portafoglio, il suo rivale, il suo avversario, l'uomo che detesta di più. Mi ammazzerà... O perlomeno dirà di volerlo fare.

[N. 5 Aria]

VERSEUIL

Eccolo qua un militare,
Che sempre grida, pesta, giura,
Sempre estremo nella sua collera
Che si placa così dolcemente.

Valcour col suo carattere
Mi ha sedotto in quest'incontro
E più il suo tono differisce dal mio
Più trovo che mi piaccia.

J'aime beaucoup un militaire
Toujours criant, pestant, jurant,
Toujours extrême en sa colère
Et s'appaisant tout doucement.

Il me tuera pour sa maîtresse,
Il me tuera pour son procès;
Cependant sans beaucoup d'adresse
Dans peu d'instant si je le voulais
Entre mes bras je le verrais
Me prouver ici sa tendresse:
L'homme vif n'est jamais méchant.

J'aime beaucoup un militaire
Toujours criant, pestant, jurant
Toujours extrême en sa colère
Et s'appaisant tout doucement.
L'homme vif n'est jamais méchant.

L'amo assai un militare
Che sempre grida, pesta, giura,
Sempre estremo nella sua collera
Che si placa così dolcemente.

M'ucciderà per la sua amata,
M'ucciderà per il suo processo;
Tuttavia, senza bisogno di troppa destrezza,
In pochi istanti se lo volessi
Lo vedrei tra le mie braccia
Provarmi la sua tenerezza:
L'uomo impetuoso non è mai cattivo.

L'amo assai un militare
Che sempre grida, pesta, giura,
Sempre estremo nella sua collera
Che si placa così dolcemente.
L'uomo impetuoso non è mai cattivo.

[Dialogo]

Scène IXe.

Julie, Verseuil, (Julie entre par la coulisse de droite.)

VERSEUIL

(à part.)

Voici ma petite future.

JULIE

(à part.)

Je voudrais bien savoir ce qu'ils ont dit ensemble.

VERSEUIL

(à part.)

Elle craint de m'aborder ; encourageons-la.

(haut.)

Bonjour ma petite amie.

JULIE

Bonjour, mon bon ami.

VERSEUIL

(à part.)

Je ne sais trop comment entamer la conversation.

JULIE

(à part.)

Je n'ose lui parler de Valcour.

Scena IX°

Julie, Verseuil, (Julie entra dalla quinta di destra)

VERSEUIL

(a parte)

Eccola, la mia piccola promessa sposa.

JULIE

(a parte)

Vorrei proprio sapere cosa si sono detti.

VERSEUIL

(a parte)

Ha paura di parlarmi, incoraggiamola.

(a voce alta)

Buongiorno, mia piccola amica.

JULIE

Buongiorno, amico mio.

VERSEUIL

(a parte)

Non so come intavolare la conversazione.

JULIE

(a parte)

Non oso parlargli di Valcour.

VERSEUIL

Avez-vous vu votre oncle ce matin?

JULIE

Oui, mon bon ami.

VERSEUIL

Vous a-t-il parlé de moi, de ses projets?

JULIE

Oui, monsieur.

VERSEUIL

(Comme à part.)

Monsieur.

(haut)

Et qu'avez-vous répondu?

JULIE

Je n'ai pas osé dire non.

VERSEUIL

Comment?

JULIE

Oui, monsieur, mon oncle veut absolument que je vous épouse, il veut me sacrifier, mais si cela arrive, vous pouvez être bien sûr que ce sera malgré moi, et qui je serai la plus malheureuse de toutes les femmes.

VERSEUIL

Malheureuse de m'épouser, ah Julie, le terme est un peu fort.

JULIE

Non, je suis franche, je vous le dis comme je le pense.

VERSEUIL

Je croyais que vous m'aimiez.

JULIE

C'est vrai, je vous ai aimé, je vous aime encore un peu, mais si vous vous obstinez à vouloir être mon mari, je finirai par vous détester.

VERSEUIL

Avec des soins, des égards...

JULIE

(avec abandon.)

Mon bon ami, par grâce, ne m'épousez pas, je vous

VERSEUIL

Avete visto vostro zio stamattina?

JULIE

Sì, amico mio.

VERSEUIL

Vi ha parlato di me, dei suoi progetti?

JULIE

Sì, signore.

VERSEUIL

(come a parte)

Signore.

(a voce alta)

E cosa avete risposto?

JULIE

Non ho osato dire di no.

VERSEUIL

Come?

JULIE

Sì, signore, mio zio vuole assolutamente che io vi sposi, vuole sacrificarmi, ma se questo accade, potete essere sicuro che sarà mio malgrado, e che sarò la più sfortunata tra tutte le donne.

VERSEUIL

Sfortunata a sposarmi, ah Julie, il termine è un po' forte...

JULIE

No, sono franca, vi dico ciò che penso.

VERSEUIL

Credevo che mi voleste bene.

JULIE

È vero, vi ho voluto bene, ve ne voglio ancora un po', ma se vi ostinate a voler essere mio marito, finirò per detestarvi.

VERSEUIL

Con quali attenzioni, quali riguardi...

JULIE

(con abbandono)

Amico mio, di grazia, non mi sposate, ve ne scon-

en conjure.

VERSEUIL

Vous exigez de moi un sacrifice...

JULIE

Je ne compte plus que sur vous.

VERSEUIL

Mais pour me refuser ainsi, quelles sont donc vos raisons? Ai-je un rival? Aimez-vous quelqu'un?

JULIE

Vous devez bien le savoir.

VERSEUIL

Je ne sais que ce qu'on me dit.

JULIE

Méchant, vous le savez, mais ça m'est égal, je ne puis plus me taire, n'avez vous pas vu cet officier, qui était ici tout à l'heure quand vous êtes arrivé?

VERSEUIL

Ah! là, à vos genoux.

JULIE

Précisément, c'est lui dont je vous ai parlé quelque fois. Avez-vous causé avec lui?

VERSEUIL

Oui.

JULIE

Comment le trouvez-vous? Il est aimable, n'est ce pas?

VERSEUIL

Pour le juger ainsi, je n'ai ni vos yeux ni votre coeur.

JULIE

Vous aurait-il donné quelque sujet de mécontentement? C'est possible, il est vif, si étourdi, mais il faut lui pardonner; tous les militaires sont comme cela: il disait tout à l'heure qu'il voulait vous tuer, mais soyez bien tranquille, je l'en empêcherai.

VERSEUIL

Je vous en remercie.

JULIE

C'est un jeune homme honnête, bien né, riche...

VERSEUIL

Je sais tout cela, je le connais mieux que vous.

giuro.

VERSEUIL

Voi esigete da me un sacrificio...

JULIE

Io non conto che su di voi.

VERSEUIL

Ma per rifiutarmi così, quali ragioni avere? Ho un rivale? Amate qualcun altro?

JULIE

Dovete ben saperlo.

VERSEUIL

So quello che mi viene detto.

JULIE

Cattivo, voi lo sapete, ma è lo stesso, non posso più tacere: avete visto quell'ufficiale che era qui quando siete arrivato?

VERSEUIL

Sì, era là, ai vostri piedi.

JULIE

Esatto: è di lui che vi ho parlato qualche volta. Avete chiacchierato con lui?

VERSEUIL

Sì.

JULIE

Come lo trovate? È amabile, non è vero?

VERSEUIL

Per giudicarlo così non ho né i vostri occhi, né il vostro cuore.

JULIE

Vi ha forse dato motivo di dispiacere? È possibile: è impulsivo, sventato, ma bisogna perdonargli; tutti i militari sono come lui; dice sempre che vi vuole ammazzare, ma statene tranquillo, io lo impedirò.

VERSEUIL

Vene ringrazio.

JULIE

È un giovane onesto, di buona famiglia, ricco...

VERSEUIL

So già tutto, lo conosco meglio di voi.

JULIE

En vérité?

VERSEUIL

Oui, nous sommes liés...

JULIE

Est-il possible? Vous êtes son ami.

VERSEUIL

Plus qu'il ne croit, et je le lui prouverai.

JULIE

Ah! Que je suis hereuse! Vous ne m'épouserai pas.

VERSEUIL

Je ne dis pas cela.

JULIE

Il faut que vous parliez à mon oncle, vous sentez bien que si j'allais me dédire, après lui avoir donné ma parole, il se fâcherait et je n'obtiendrais rien, vous le connaissez; au lieu que vous en ayant l'air de renoncer à moi, de bonne grâce...

VERSEUIL

Non pas, je n'en ferai rien...

JULIE

Je vous en prie, mon bon ami.

VERSEUIL

Eh! Quelles raisons pourrais-je donner à votre oncle?

JULIE

Vous en trouverez mille. Vous lui direz, si vous voulez, que je ne suis pas assez jolie.

VERSEUIL

Ah!! Julie! Non, jamais je ne pourrai mentir à ce point.

JULIE

Eh bien, que j'ai un mauvais caractère, une humeur quine sympathise point avec la vôtre.

VERSEUIL

Ce serait encore mentir.

JULIE

Non, monsieur, car si jamais vous êtes mon mari, je vous préviens que je serai toujours de mauvaise humeur, vous me gâterez le caractère.

JULIE

Davvero?

VERSEUIL

Sì, c'è un legame tra noi...

JULIE

È possibile? Voi siete amico suo.

VERSEUIL

Più di quanto non creda, e glielo proverò.

JULIE

Ah! Come sono contenta, voi non mi sposerete.

VERSEUIL

Non dico questo.

JULIE

Bisogna che parliate voi a mio zio: sapete bene che se andassi a riprendere la mia parola dopo averla data, si arrabbierebbe e non otterrei niente, lo conoscete; ma se voi avendo l'aria di rinunciare a me, di buona grazia...

VERSEUIL

No, non farò niente.

JULIE

Vi prego, amico mio.

VERSEUIL

Cosa! E quali ragioni potrei dare a vostro zio?

JULIE

Ne troverete mille. Gli direte, se volete, che non sono abbastanza bella.

VERSEUIL

Ah! Julie! Non potrei mentire fino a questo punto.

JULIE

Ebbene, direte che ho un cattivo carattere che non va affatto d'accordo coi vostro.

VERSEUIL

Significherebbe ancora mentire.

JULIE

No, signore, perché se mai diventaste mio marito, vi avverto che sarei sempre di cattivo umore: voi mi rovinereste il carattere.

VERSEUIL

C'est impossible.

JULIE

Eh! Non, encore une fois, ce ne sont pas des compliments que je vous demande. écoutez, si vous l'aimez mieux, vous direz à mon oncle que je suis trop jeune, que vous êtes trop vieux por moi, là, ça sera pas mentir.

VERSEUIL

Ah! Vous trouvez que mon âge vous ne flattez pas vos amis. Adieu Julie.

JULIE

Vous vous en allez? Êtes-vous fâché?

VERSEUIL

Mais non. fâché contre vous vous pouvez me gronder, me désoler à votre aise; on permet tout à la femme qu'on aime. Adieu.

JULIE

Vous verrez mon oncle?

VERSEUIL

Quoi? Pour lui dire que vous me trouvez trop vieux? Ma foi, ce n'est pas la peine, je vous laisse le soin de faire mes honneurs.

(Il sort.)

JULIE

Mais non, mon bon ami, vous avez tort, écoutez donc.

[N. 6 Duo]

VERSEUIL

De votre confiance
Je m'honore en ce jour
Mais vos aveux je pense
Flattent peu mon amour.

JULIE

Je dis ce que je pense
Mon coeur est sans détour.
Ah, sans vous faire offense
Ne puis-je aimer Valcour?

VERSEUIL

Valcour a l'avantage
D'être moins vieux que moi.

VERSEUIL

È impossible.

JULIE

Eh! No, ancora una volta, non vi chiedo affatto complimenti; ascoltate, se vi piace di più, direte a mio zio che sono troppo giovane, che voi siete troppo vecchio per me, così non sarà mentire.

VERSEUIL

Ah, voi trovate che la mia età Voi non lusingate affatto i vostri amici. Addio, Julie.

JULIE

Ve ne andate? Siete arrabbiato?

VERSEUIL

Ma no, arrabbiato con voi... Potete maltrattarmi e farmi soffrire avostro piacimento; si permette tutto alla donna che si ama. Addio.

JULIE

Vedrete mio zio?

VERSEUIL

Cosa? Per dirgli che mi trovate troppo vecchio? In fede mia, non vale la pena, vi lascio il compito di dargli i miei ossequi.

(esce)

JULIE

Ma no, amico mio, avete torto, ascoltatemi dunque.

[N. 6 Duetto]

VERSEUIL

Di vostra confidenza
M'onoro in questo giorno,
Ma le vostre confidenze, penso,
Lusingano poco il mio amore.

JULIE

Io dico ciò che penso,
Il mio cuore non ha sotterfugi.
Ah, senza portarvi offesa
Non posso dunque amare Valcour?

VERSEUIL

Valcour ha il vantaggio
Di essere meno vecchio di me.

JULIE

Non ce n'est pas pour l'âge,
Mais c'est qu'en bonne foi
Je l'aime davantage.
Je suis de bonne foi,
Je l'aime davantage.

VERSEUIL

De votre confiance
Je m'honore en ce jour
Mais vos aveux je pense
flattent peu mon amour.

JULIE

Je dis ce que je pense
Mon cœur est sans détour
Ah, sans vous faire offense
Ne puis-je aimer Valcour.

VERSEUIL

Adieu, ma petite aime,
On voit bien que Julie
Ne veut rien me cacher.

JULIE

Écoutez, je vous prie,
Croyez vous que Julie
Ait voulu vous fâcher?
Il est fâché peut être,
Ah, pour moi, quel malheur.

VERSEUIL

Ne laissons point paraître,
Ne laissons point connaître
Combien au fond du cœur
Je lui suis gré de sa candeur
De votre confiance
Je m'honore eu ce jour,
Mais vos aveux, je pense,
Flattent peu mon amour.

JULIE

Je dis ce que je pense,
Mon cœur est sans détour
Ah, sans vous faire offense
Ne puis-je aimer Valcour.

JULIE

Non è per l'età
Ma è che, in fede mia,
Io l'amo assai.
Io sono in buona fede,
Io l'amo abbastanza.

VERSEUIL

Di vostra confidenza
M'onoro in questo giorno,
Ma le vostre confidenze, penso
Lusingano poco il mio amore.

JULIE

Io dico ciò che penso,
Il mio cuore non ha sotterfugi.
Ah, senza portarvi offesa
Non posso amare Valcour.

VERSEUIL

Addio, piccola antica,
Vedo bene che Julie
non vuol risparmiarmi nulla.

JULIE

Ascoltatemi, vi prego:
Credete che Julie
Abbia voluto farvi arrabbiare?
Egli è arrabbiato, forse,
Ah, qual sventura per me.

VERSEUIL

Non facciamolo vedere,
Non facciamolo sapere
Quanto infondo al cuore
Le sono grato del suo candore.
Di vostra confidenza
M'onoro in questo giorno,
Ma le vostre confidenze, penso,
Lusingano poco il mio amore.

JULIE

Io dico ciò che penso,
Il mio cuore non ha sotterfugi.
Ah, senza portarvi offesa
Non posso dunque amare Valcour.

Scène Xe.

Julie seule

JULIE

Il est piqué. eh bien? Comment faire a présent? Je lui ai dit tout ce qu'on pouvait dire, assurément pour qu'il ne m'épousait pas, mais il voudra m'épouser, j'en suis sûre... c'est qu'il est très entêté, monsieur Verseuil, il y a longtemps que je m'en suis aperçue, et puis il ne croit pas a ce que je lui dis, il en agit avec moi comme avec un enfant qui n'aurait ni raison ni caractère; mais j'y mettrai de l'entêtement aussi, moi, et nous verrons... Ah! c'est mon oncle, je crois, il parle haut... faut-il l'attendre? Non, il est peut-être en colère, il vaut mieux le voir venir.

(Elle sort par la coulisse de droite.)

Scène Xle.

Champagne, Mondor

CHAMPAGNE

Oui, monsieur, c'est un des pots de fleurs que mademoiselle tient ordinairement sur cette fenêtre, qui est tombé dans la rue sur un officier qui passait.

MONDOR

Et cet officier est-il resté longtemps avec ma nièce?

CHAMPAGNE

Passablement, monsieur, une petite heure, sans qu'ça paraisse.

MONDOR

(à part.)

Il n'est pas probable que ce soit...

(haut)

Va dire à Verseuil que je suis rentré.

CHAMPAGNE

Il vient d'sortir, monsieur.

MONDOR

Bah! et où donc est-il allé?

CHAMPAGNE

Je ne sais pas monsieur.

MONDOR

C'est bon, retire-toi.

Scena X°

Julie sola

[Dialogo]

JULIE

Si è offeso? Ebbene... come fare adesso? Gli ho detto tutto quello che potevo dirgli affinché non mi sposasse, ma sono sicura che mi vorrà sposare... È che è assai testardo il signor Verseuil, me ne sono accorta da tanto tempo, e poi non crede affatto a quello che gli ho detto; egli mi tratta come una bambina senza ragione né carattere; ma mi intestardirò anch'io, e la vedremo... Ah! È mio zio, credo, sta parlando forte... devo aspettarlo? Forse è in collera, è meglio aspettare che venga lui.

(esce dalla quinta di destra)

Scena XI°

Champagne, Mondor

CHAMPAGNE

Si, signore, era uno dei vasi da fiore che la signorina tiene su questa finestra che è caduto in testa ad un ufficiale che passava.

MONDOR

E quest'ufficiale è restato molto con mia nipote?

CHAMPAGNE

Abbastanza, signore, una mezz'ora, come se fosse nulla.

MONDOR

(a parte)

Non è probabile che egli sia proprio...

(a voce alta)

Va a dire a Verseuil che sono rientrato.

CHAMPAGNE

È appena uscito, signore.

MONDOR

Bah! E dove è mai andato?

CHAMPAGNE

Non lo so, signore.

MONDOR

Va bene, puoi ritirarti.

(Il sort par le fond.)

Scène XIIe.

Mondor seul.

MONDOR

Si cet officier était celui dont ma nièce me parlait encore ce matin... oui... viendrait-il à point nommé pour rompre le mariage que j'ai projeté? Non, mes arrangements sont pris avec Verseuil, et ne sera pas en vain que j'ai lui donné ma parole.

Scène XIIIe.

Mondor, Valcour, (entrant par le fond.)

VALCOUR

Monsieur, je vous salue.

(à part.)

Champagne m'avait dit que monsieur Mondor était ici.

MONDOR

(a pari.)

C'est sans doute l'homme au pot de fleurs.

VALCOUR

(à pari.)

Si c'était Verseuil...

MONDOR

(à part)

Il n'est pas très empressé de se faire connaître.

VALCOUR

(à part)

Il cri a bien la mine; il doit être de cet âge là à peu près.

MONDOR

(à part)

Il n'a pas l'air timide cependant.

VALCOUR

(à pari)

Il n'ose me parler, c'est lui.

MONDOR

Pourrais-je vous demander monsieur, ce qui vous amène ici?

(esce dal fondo)

Scena XII°

Mondor solo

MONDOR

Se quest'ufficiale fosse colui di cui mia nipote mi parlava stamane... Beh... Verrebbe proprio al momento giusto per rompere il matrimonio che ho progettato? No, i miei accordi con Verseuil sono conclusi, e non sarà spesa invano la mia parola.

Scena XIII°

Mondor, Valcour (entrando dal fondo)

VALCOUR

Signore, vi saluto.

(a parte)

Champagne mi aveva detto che il signor Mondor era qui.

MONDOR

(a parte)

Senza dubbio è quello dei vaso.

VALCOUR

(a parte)

Se fosse Verscuil...

MONDOR

(a parte)

Non mi sembra così desideroso di farsi conoscere.

VALCOUR

(a parte)

Ne ha tutto l'aspetto, dovrebbe avere più o meno quest'età.

MONDOR

(a parte)

Non ha per niente l'aria di essere timido.

VALCOUR

(a parte)

Non osa parlarmi: è lui.

MONDOR

Vi potrei domandare, signore, cosa vi ha portato qui?

VALCOUR

Que cela ne vous inquiète pas, monsieur, j'attends.

(Il s'assied.)

MONDOR

(à part)

Eh bien, il ne se gêne pas.

(haut.)

Il me paraît que vous êtes sans façon, vous vous mettez à votre aise.

VALCOUR

Vous voyez.

MONDOR

Savez vous où vous êtes?

VALCOUR

Apparemment.

MONDOR

Savez vous à qui vous parlez?

VALCOUR

(se levant.)

Et vous même, monsieur, savez vous qui je suis?

MONDOR

Non, mais est facile, je crois, de vous juger, votre conduite est celle d'un jeune étourdi, d'un...

VALCOUR

Monsieur, je n'aime pas les remontrances.

MONDOR

Alors ne les méritez pas.

VALCOUR

Je vous le répète, je suis très peu patient de mon naturel.

MONDOR

Vraiment? Il vous sied bien de le prendre sur ce ton, ici, chez moi.

VALCOUR

Chez vous? Cela vous plaît à dire, vous n'y êtes pas encore.

(Il s'assied.)

VALCOUR

Non datevi pena di ciò, io attendo.

(si siede)

MONDOR

(a parte)

Bene, non è affatto imbarazzato.

(a voce alta)

Mi sembra che non facciate complimenti e che vi mettiате a vostro agio.

VALCOUR

Lo vedete.

MONDOR

Sapete dove vi trovate?

VALCOUR

Certamente.

MONDOR

Sapete con chi parlate?

VALCOUR

(alzandosi)

E voi, signore, sapete chi sono io?

MONDOR

No, ma è facile, credo, giudicarvi: il vostro modo di fare è quello di una testa calda, di un...

VALCOUR

Signore, non amo i rimproveri.

MONDOR

Allora cercate di non meritargli.

VALCOUR

Vi ripeto, di natura sono assai poco paziente.

MONDOR

Davvero? Non è certo una dimostrazione di buone maniere assumere questo tono, qui, in casa mia.

VALCOUR

In casa vostra? Vi piace dirlo, ma non lo è ancora.

(si siede)

MONDOR

(à part.)

Eh bien, il est fort celui là, il veut me déloger, peut-être.

VALCOUR

Vous ne savez pas tout.

MONDOR

C'est probable, expliquez vous mieux.

VALCOUR

Vous voyez en moi l'amant de Julie.

MONDOR

Ah!! Vous êtes cet officier qu'elle a connu...

VALCOUR

Précisément, monsieur, il y a un an que nous nous aimons, et qu'enous nous sommes jurés d'être l'un à l'autre.

MONDOR

C'est possible.

VALCOUR

Vous ne comptiez pas sur mon retour?

MONDOR

Il m'est bien indifférent, je vous assure, vous arrivez un peu tard.

VALCOUR

Le mariage n'est pas encore fait.

MONDOR

Vous savez donc?

VALCOUR

Oui, monsieur, je sais qu'on veut marier Julie, elle est promise a un certain Verseuil.

MONDOR

Un certain Verseuil... ... Jeune homme, soyez plus honnête, et parlez mieux devant moi des personnes que j'estime.

VALCOUR

Ah!! Vous estimez Verseuil?

MONDOR

Beaucoup, monsieur.

MONDOR

(a parte)

Ebbene, è forte questo tipo; vuole sloggiarmi, mi pare.

VALCOUR

Voi non sapete tutto.

MONDOR

È probabile, spiegatemelo.

VALCOUR

Voi vedete in me l'innamorato di Julie.

MONDOR

Ah! Voi siete quell'ufficiale che ella ha conosciuto...

VALCOUR

Precisamente, signore, ci amiamo da un anno, e ci siamo giurati di essere l'uno dell'altra.

MONDOR

È possibile.

VALCOUR

Non contavate sul mio ritorno?

MONDOR

Mi è davvero indifferente, ve l'assicuro: arrivate un po' tardi.

VALCOUR

Il matrimonio non è ancora avvenuto.

MONDOR

Voi dunque sapete?

VALCOUR

Si signore, so che si vuole maritare Julie; ella è promessa ad un certo Verseuil.

MONDOR

Un certo Verscuil... Giovanotto siate più onesto e parlate con più rispetto davanti a me di una persona che stimo.

VALCOUR

Ah! Voi stimate Verseuil?

MONDOR

Molto, signore.

VALCOUR

Je le crois sans peine: c'est votre meilleur ami, n'est-ce pas! C'est un autre vous même.

MONDOR

Vous m'obligerez de le traiter comme tel.

VALCOUR

(se levant.)

C'est bien mon intention, je vous assure, et puisqu'il tarde tant a se faire connaître, vous m'obligerez à votre tour, de dire à cet autre vous même que s'il persiste à vouloir épouser Julie, il devra d'abord se mesurer avec moi.

MONDOR

Propos de jeune homme, car enfin Julie est soumise à l'autorité de son oncle, et Verseuil...

VALCOUR

Non, monsieur, je connais l'oncle de Julie, c'est un homme estimable dont je suis à peu près sûr.

MONDOR

Vous êtes sûr!

(à part.)

Je ne conçois pas comment ma nièce a pu s'amouracher d'un pareille évaporé.

VALCOUR

Eh bien, vous parlez seul, vous vous consultez sans doute: je suis las de tout ce mystère, quelles sont vos intentions?

MONDOR

Vous me le demandez d'un ton... Encore une fois, jeune homme, savez vous bien à qui vous parlez?

VALCOUR

Oui, monsieur, à vous, vous que je déteste, vous qui faites le malheur de ma vie.

MONDOR

Vous abusez, je le vois, de ma complaisance à supporter vos folie, retirez-vous.

(Julie paraît dans le fond.)

VALCOUR

Moi, que je...

VALCOUR

Lo credo senza fatica: è il vostro migliore amico, non è vero! È un altro voi stesso.

MONDOR

Mi obbligherete a trattarlo come tale.

VALCOUR

(alzandosi)

È mia intenzione, ve ne assicuro, e poiché egli tarda a farsi conoscere, voi mi obbligherete a mia volta a dire a quest'altro voi stesso che, se persiste a voler sposare Julie, dovrà vedersela con me.

MONDOR

Propositi di giovanotto, poiché Julie è sottoposta all'autorità di suo zio, e Verseuil...

VALCOUR

No, signore, io conosco lo zio di Julie: è un uomo stimabile di cui io sono già abbastanza sicuro.

MONDOR

Voi siete sicuro!

(a parte)

Non capisco come mia nipote si sia potuta incapricciare di un tale stupido.

VALCOUR

Ebbene, voi parlate da solo, voi vi consultate, senza dubbio: io sono stanco di tutto questo mistero, quali sono le vostre intenzioni?

MONDOR

Me lo chiedete con un tono... Ancora una volta, giovanotto, sapete bene a chi parlate?

VALCOUR

Sì, signore, a voi, che detesto, che fate la disgrazia della mia vita.

MONDOR

Vedo che voi abusate della mia compiacenza a sopportare le vostre follie, ritiratevi.

(Julie appare sul fondo)

VALCOUR

Io, che...

[N. 7 Quatuor]

VALCOUR

Mon cher cousin!

MONDOR

Votre cousin!

JULIE

Mon oncle soli cousin!

VALCOUR

Je ne puis endurer une pareille offense
Et sans tarder je veux y mettre fin:
Entendez-vous, mon cher cousin.

MONDOR

Le jeune homme est fou, je le pense,
L' amour a troublé sa raison,
Et je ne puis en conscience
Me fâcher ici de son ton.

VALCOUR

(à part)

Le cher cousin, en conscience,
Avec moi baissera le ton,
Et malgré lui de cette offense
Je saurai bien avoir raison.

JULIE

Ah, je m'y perd en conscience:
Que penser d'un semblable ton:
Valcour est il donc en démente,
L'amour trouble sa raison.

VALCOUR

Hésitez vous encor à me connaître:
Je suis Valcour!

MONDOR

Valcour?

VALCOUR

Renne est le lieu qui me vît naître.

JULIE

Êtes vous fou?

[N. 7 Quartetto]

VALCOUR

Caro cugino...

MONDOR

Vostro cugino!

JULIE

Mio zio è suo cugino!

VALCOUR

Non posso tollerare una tale offesa
E senza tardare voglio metterne fine:
Mi capite, mio caro cugino.

MONDOR

Il giovanotto è pazzo, io penso,
L'amore ha turbato la sua ragione,
E non posso in coscienza
Offendermi qui del suo tono.

VALCOUR

(a parte)

Il caro cugino, in coscienza,
Con me abbasserà il tono,
E, lui malgrado, di quest'offesa
riuscirò ad avere ragione.

JULIE

Ah, in coscienza, io mi perdo.
Cosa pensare di un tale tono:
Valcour è dunque demente,
L'amore turba la sua ragione.

VALCOUR

Esitate ancora a riconoscermi:
Io sono Valcour!

MONDOR

Valcour?

VALCOUR

Rennes è la mia città.

JULIE

Siete matto ?

VALCOUR

Répondez sans détour

MONDOR

Serait-ce le Valcour dont Verseuil m'a parlé?

JULIE

Daignez m'entendre.

VALCOUR

Non, laisse moi!

MONDOR

(à part.)

Je commence à comprendre
Le qui pro quo vraiment n'a rien d'égal:
Il me prend pour Verseuil et me croit son rival.

VALCOUR

Allons, allons sans tarder d'avantage,
A llons terminer nos débats.

VERSEUIL

(entrant par le fond.)

Quel bruit ici se fait entendre.

JULIE

Mon cher ami, daignez d'entendre.

VALCOUR

Non, laissez moi, allons sans attendre.

MONDOR

Enfin je commence à comprendre.

VALCOUR

(a Verseuil.)

Ah! monsieur pardonnez
Si dans votre maison
En ce moment j'ose hausser le ton,
Mais d'un juste courroux
Je ne puis me défendre.

VERSEUIL

Vous avez tort.

MONDOR

Moi, je me tais,

VALCOUR

Rispondete, senza storie...

MONDOR

Sarebbe quel Valcour di cui mi parlò Verseuil?

JULIE

Degnatevi d'ascoltarmi.

VALCOUR

No, lasciami

MONDOR

(a parte)

Comincio a capire
Il qui pro quo è senza pari
Mi prende per Verseuil e mi crede suo rivale.

VALCOUR

Andiamo senza più tardare
Andiamo a porre fine le nostre controversie.

VERSEUIL

(entrando dal fondo)

Quale chiasso viene da qua dentro.

JULIE

Amico caro, degnatevi d'ascoltarmi.

VALCOUR

No, lasciatemi, andiamo senza indugio.

MONDOR

Infine comincio a capire.

VALCOUR

(a Verseuil)

Ah, signore, perdonate
Se in casa vostra
In questo istante oso alzare il tono,
Ma da un giusto corrucio
Io non posso esimermi.

VERSEUIL

Avete torto.

MONDOR

Io, per me, sto zitto.

Le qui pro quo m'amuse
Et je le laisse faire.

VALCOUR

Mais je ne puis
À l'aspect d'un rival que je hais
Quoi vous blâmeriez ma colère?

JULIE

Votre rival Mais le voilà!

VALCOUR

Que dites-vous?

JULIE

Mais le voilà!

VERSEUIL

Elle à raison, je ne puis plus me taire,
Je suis Verseuil!

VALCOUR

Vous mon rival!

VALCOUR

(à Mondor.)

Mon cher ami, reprenez votre rôle.

MONDOR

(à Verseuil.)

Valontier, car, sur ma parole,
Le vôtre me convenais mal:
Je n'étais pas du tout à la plaisanterie.

VALCOUR

Et, j'ai donc offensé l'oncle de ma Julie!

JULIE

Je vous le disais bien.

VALCOUR

Grand dieux, quel sort fatal!
Ô ciel, de ma surprise
Je ne puis revenir
D'une telle méprise
Je n'ai plus qu'à rougir.

VERSEUIL, JULIE, MONDOR

Déjà de sa surprise

Il qui pro quo mi diverte,
E li lascio fare.

VALCOUR

Ma... io noti posso...
Al cospetto d'un rivale che odio,
Come biasimereste la mia collera?

JULIE

Il vostro rivale eccolo là!

VALCOUR

Che cosa dite?

JULIE

Ma è quello là!

VERSEUIL

Ella ha ragione, non posso più tacere,
Io sono Verseuil!

VALCOUR

Voi, il mio rivale!

VERSEUIL

(a Mondor)

Amico mio, riprendete il vostro ruolo.

MONDOR

(a Verseuil)

Volentieri, che, in mia fede,
Il vostro mi stava male:
Il gioco non mi stava per niente bene.

VALCOUR

Ed io ho dunque offeso lo zio di Julie!

JULIE

Ve lo dicevo bene.

VALCOUR

Grandi dei, che sorte fatale.
Cielo, dalla una sorpresa
Non posso riavermi,
D'una tale riprovazione
Non posso che arrossire.

VERSEUIL, JULIE, MONDOR

Già dalla sua sorpresa

Il ne peut revenir
Bientôt de sa méprise
Je le verrai rougir.

JULIE

Mais Valcour, comme se fait-il?

VALCOUR

C'est tout simple, monsieur m'a dit qui il était
votre oncle.

VERSEUIL

Oh! rappelez-vous...

VALCOUR

Vous me J'avez laissé croire, c'est la même chose,
et cela vous fait peu d'honneur, lorsque nous
sommes en procès.

JULIE

En procès?

VALCOUR

Lorsque vous êtes mon rival, il me semble qu'avec
un peu de délicatesse

MONDOR

Valcour, quelques torts que vous supposiez de Ver-
seuil, rappelez vous que vous êtes chez moi, et si
vous voulez que j'oublie vos extravagances...

VALCOUR

Ah! Monsieur, vous m'en voyez confus, humilié...
mais c'est que vous ne savez pas jusqu'à quel point
il a abusé de ma confiance. Je me modererai, soyez
en sur.

(à Verseuil.)

Mon porte-feuille.

VERSEUIL

Le voici, je vous disais bien qu'il était peu pru-
dent...

VALCOUR

L'acte de procès.

VERSEUIL

Vous l'y trouverez: j'étais incapable d'en abuser et
vous allez vous en convaincre.

(Il lui présente un papier)

Non può riaversi,
Presto d'una tale riprovazione
Lo vedremo arrossire.

[Dialogo]

JULIE

Ma Valcour, cosa è successo?

VALCOUR

È semplice, il signore mi ha detto che era vostro
zio.

VERSEUIL

Oh! Ricordate bene•

VALCOUR

Voi me l'avete lasciato credere, ed è la stessa cosa,
e questo non vi fa onore, poiché siamo in una con-
troversia giudiziaria.

JULIE

In una controversia giudiziaria?

VALCOUR

Essendo voi il mio rivale, mi pare che con un po'
di delicatezza...

MONDOR

Valcour, qualunque torto supponiate da parte di
Verseuil, ricordatevi che siete in casa mia, e se
volete che scordi le vostre stravaganze...

VALCOUR

Signore, voi mi vedete confuso, umiliato... Ma è
che non sapete a che punto egli ha abusato della mia
confidenza. Mi modererò, siatene certo.

(a Verseuil)

Il mio portafogli.

VERSEUIL

Eccolo, ve lo dicevo che era poco prudente...

VALCOUR

L'atto del processo.

VERSEUIL

Lo troverete lì: sarei incapace di approfittarne e ve
ne convincerete.

(gli presenta una carta)

VALCOUR

Qu'est-ce?

VERSEUIL

Lisez.

VALCOUR

Vous proposez peut-être des arrangements, je vous préviens d'avance que je le rejette tous. Je veux plaider.

VERSEUIL

Lisez toujours.

VALCOUR

C'est inutile.

JULIE

Comment? Vous osez refuser?

VALCOUR

Oui, mademoiselle, je ne veux rien devoir à monsieur, et nous plaiderons.

JULIE

Entêté que vous êtes.

VERSEUIL

C'est votre dernier mot?

VALCOUR

Oui, monsieur, nous plaiderons, ou bien...

(Il lui parle à l'oreille.)

VERSEUIL

Ah!! je vous entends, c'est trop juste.

VALCOUR

Vous acceptez.

MONDOR

Verseuil, qu'est-ce que cela signifie?

VERSEUIL

Soyez tranquille.

VALCOUR

(en remontant le théâtre.)

Allons, monsieur.

VERSEUIL

(le ramenant.)

Permettez, n'auriez vous pas quelques affaires à régler, avant de...

VALCOUR

Cos'è?

VERSEUIL

Leggete.

VALCOUR

Voi forse proponete dei compromessi, ma vi preveggo che li rigetto tutti. Voglio procedere nel giudizio.

VERSEUIL

Leggete comunque.

VALCOUR

È inutile.

JULIE

Come? Osate rifiutare?

VALCOUR

Sì, signorina, non voglio dover niente al signore. Andremo avanti nel processo.

JULIE

Testardo che siete.

VERSEUIL

È la vostra ultima parola?

VALCOUR

Sì, signore, noi andremo avanti, oppure...

(gli parla all'orecchio)

VERSEUIL

Ah! Vi capisco, è troppo giusto.

VALCOUR

Accettate.

MONDOR

Verseuil, cosa significa tutto questo?

VERSEUIL

State tranquillo.

VALCOUR

(andandosene)

Andiamo, signore.

VERSEUIL

(ric conducendolo)

Permettete, non avreste degli affari da sistemare, prima di...

VALCOUR

Des affaires à régler ... Vous voulez peut-être que j'aie fait mon testament?

JULIE

Que disent-ils?

VALCOUR

(dans le fond.)

Allons donc, monsieur, je vous attends.

VERSEUIL

J'ai plus d'ordre que vous, moi, et avant de courir les chances d'un combat qui, si l'on vous en croit ne doivent pas m'être favorables, je suis bien aise de vous faire connaître mes dispositions définitives.

(à Mondor)

Mon ami, veuillez bien les lire.

VALCOUR

C'est à dire qu'il est d'une prévoyance exemplaire.

(il remonte le théâtre.)

JULIE

Ah, Mon Dieu que je suis malheureuse! Valcour va se battre, et mon bon ami a fait son testament.

MONDOR

(lit.)

“Je suis convaincu que le procès qui nous divise est injuste, et je me condamne moi même à tous les dépenses. Ma cause ne me semble pas meilleur après de Julie, et je vais solliciter son oncle pour votre union ... C'est ainsi, mon cher parent, que je veux me venger des vivacités que vous vous êtes permises, quand vous ne pouviez ni me connaître ni m'apprécier: je suis persuadé que dans ce moment votre coeur les désavoue.”

VALCOUR

(accourrant auprès de Verseuil.)

Vous avez raison, ah! Combien je suis coupable! Combien votre générosité me touche.

JULIE

Je savais bien qu'il lui demanderait pardon, qu'il avait un bon coeur.

(à Valcour.)

VALCOUR

Degli affari da sistemare... Intendete forse che debba fare testamento?

JULIE

Cosa stanno dicendo?

VALCOUR

(sul fondo)

Andiamo allora, signore, vi sto aspettando.

VERSEUIL

Ho più senno di voi, io, e prima di correre i rischi di un duello che, se vi si deve credere, non dovrebbe essermi favorevole, voglio farvi conoscere le mie ultime volontà.

(a Mondor)

Amico mio, vogliate leggerle.

VALCOUR

Bisogna dire che è di una previdenza esemplare.

(fa per andarsene)

JULIE

Ah! Dio mio, come sono infelice! Valcour va a battersi e il mio buon amico ha fatto testamento.

MONDOR

(legge)

“Sono convinto che il processo che ci divide sia ingiusto, e mi condanno da me stesso a tutte le spese. La mia causa presso Julie non mi sembra migliore, e vado a sollecitare suo zio per la vostra unione... È così, caro il mio parente, che voglio vendicarmi delle vivacità che vi siete permesso, quando non potevate né conoscermi, né apprezzarmi: sono persuaso che in questo momento il vostro cuore le biasima.”

VALCOUR

(accorrendo presso Verseuil)

Avete ragione, ah! Come sono colpevole! Come mi tocca la vostra generosità...

JULIE

Lo sapevo io che gli avrebbe chiesto perdono, che era di buon cuore.

(a Valcour)

Bien! Mon ami, bien.

MONDOR

(à Verseuil.)

Comment? Vous voulez que je donne ma nièce à cet étourdi?

VERSEUIL

Il faut pardonner quelque chose à la fougue de la jeunesse.

MONDOR

Comment espérer qu'il se corrige?

JULIE

Oh! Il est bien changé, vous venez de le voir.

VALCOUR

Monsieur, si vous m'accordez la main de Julie, je ne vous promets pas d'être un Caton, mais vous verrez, vous serez content de moi.

VERSEUIL

Allons, mon ami, faites le bonheur de ces jeunes gens, je l'exige de votre amitié.

MONDOR

J'aurais mauvaise grâce à me faire prier plus longtemps. Mais Valcour, n'oubliez pas que vous devez mon consentement à la recommandation de votre cousin: rappelez vous surtout que cette étourderie, et cette inconséquence dont souvent à votre âge, on tire vanité, deviennent dans le monde des défauts dangereux, et pour le bonheur de ma nièce, et pour celui de vos amis, tâchez de vous en corriger.

VALCOUR

Je vous le promets, monsieur, cette leçon vaut pour dix coups d'épée.

[N. 8 Final]

JULIE, VALCOUR

Conçois tu mon ivresse,
Conçois tu mon bonheur?
La plus vive tendresse
Fait palpiter mon coeur
Tu me verras sans cesse
Fidèle à mon ardeur.

VERSEUIL, MONDOR

Je conçois leur ivresse,
Je conçois leur bonheur.
Chacun d'eux de tendresse

Bene amico mio, bene.

MONDOR

(a Verseuil)

Come? Volete che io dia mia nipote a questo stordito?

VERSEUIL

Bisogna perdonare qualcosa alla foga della giovinezza.

MONDOR

Come sperare che si corregga?

JULIE

Oh! È già cambiato, venitelo a vedere.

VALCOUR

Signore, se voi m'accordate la mano di Julie, non vi prometto di essere un Catone, ma, voi lo vedrete, sarete contenti di me.

VERSEUIL

Andiamo, amico mio, fate la felicità di questi giovani: lo esigo dalla vostra amicizia.

MONDOR

Avrei torto a farmi pregare di più. Ma Valcour, non dimenticate che dovete il consenso alla raccomandazione di vostro cugino: ricordate soprattutto che questa storditaggine e questa impulsività, di cui alla vostra età spesso ci si vanta, diventano difetti pericolosi nel mondo, e per la felicità di mia nipote e per quella dei vostri amici, sforzatevi di correggervi.

VALCOUR

Ve lo prometto, signore, questa lezione vale più di dieci colpi di spada.

[N. 8 Finale]

JULIE, VALCOUR

Intendi tu la mia ebbrezza,
Intendi tu la mia felicità?
La più viva tenerezza
Fa palpitare il mio cuore.
Tu mi vedrai sempre
Fedele al mio amore.

VERSEUIL, MONDOR

Intendo la loro ebbrezza,
Intendo la loro felicità.
Ciascuno di tenerezza

Sent palpiter son coeur
Ah, puissent ils sans cesse
S'aimer avec ardeur.

Fa palpitare il suo cuore.
Possano sempre
Amarsi con ardore.

FINE DELL'OPERA